L. L. Fil.
439 m

L. L. Fil. 439m
L. lat. f. 439
BIBLIOTHECA REGIA MONACENSIS.

Der aufrichtige Italiener

oder

die Kunst

in kürzester Zeit italienisch sprechen zu lernen.

Zweite umgearbeitete Auflage.

München, 1846.
Bei E. A. Fleischmann.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Von der Aussprache.

Im Italienischen werden alle Buchstaben ausgesprochen, nur muß man dabei nachfolgende Regeln beobachten.

Das Alphabet besteht aus 22 Buchstaben als:

a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. r s. t. u. v. z.
tschi dschi w. dzeta.

---

c vor a, o, u, oder einem Mitlauter lautet:
ka, ko, ku. z. B. casa, corpo, curato, croce.
Kasa, Korpo, Kurato, Krotsche.

c vor e, i, wie tsche, tschi. z. B. cervo, cento, cinque.
tscherwo, tschento, tschinkwe.

ch lautet wie ein gelindes k. z. B. chérica, chi, chiésa.
kerika, ki, kiésa.

g vor e, i, sprich: dsche, dschi. z. B. gélo, giúdice, generale.
dschélo, dschuditsche, dschenerale.

g vor a, o, u, oder einem Mitlauter wie ga etc.
z. B. gatto, golfo, gusto, grande.
gatto, golfo, gusto, grande.

sc vor e, i, wie sche, schi. z. B. scelta, sciábola.
schélta, schabola.

i zwischen c, g, und einem Selbstlauter wird nicht ausgesprochen.
z. B. ciascuno, cioé, giallo, giorno.
tschaskuno, tschoé, dschallo, dschorno.

j lautet wie das deutsche jod. z. B. fornayo, macellajo.
Fornajo Matschellajo.

gh sprich wie ein gelindes k. z. B. lunghezza, ghiaccio.
lunkeza, kiatscho.

gli lautet wie li. z. B. figlio, moglie, egli.
filio, Molie, elji.

gn vor einem Vokale wird wie nj gesprochen.
z. B. sogno, campagna, Signore.
Sonjo, Kampanja, Sinjore.

h ist stumm. z. B. ho, hai, hanno.
o, ai, anno.

v lautet w. z. B. vergine, verbo.
Werdschine. Werbo.

t vor i mit einem folgenden Selbstlauter tsi. z. B. nationa, patienza.
Natsione. Patsienza.

u vor o wird ganz kurz ausgesprochen. z. B. **cuóre, fuóco, buóno.**

k, x, y sind im Italienischen nicht üblich.

Von dem Artikel.

Der Artikel im Italienischen ist **il** der, **la** die, in der Mehrzahl **i** die, **le** die, Ausnahmen hievon sind:

a) Worte, die mit einem s und darauf folgenden Mitlauter anfangen, z. B. **specchio, scudo.** Diese nehmen (wenn selbige männlichen Geschlechts), statt **il** und **i, lo** und **gli.**

b) Worte, welche mit einem Selbstlauter anfangen z. B. **anéllo, arte** nehmen statt **il** oder **la** den apostrophischen Artikel **l'.**

Einheit.

männlich		männlich nach a)		weiblich		Selbstlauter n. b)	
il	der	**lo**	der	**la**	die	**l'**	für beide Geschlechter.
del	des	**dello**	des	**della**	der	**dell'**	
al	dem	**allo**	dem	**alla**	der	**all'**	
il	den	**lo**	den	**la**	die	**l'**	
dal	von dem	**dallo**	von dem	**dalla**	von der	**dall'**	
nel	in dem	**nello**	in dem	**nella**	in der	**nell'**	
col	mit dem	**collo**	mit dem	**colla**	mit der	**coll'**	

z. B.	**il padre**	**lo specchio**	**la madre**	**l'annello**	**l'arte**
	del padre	**dello** „	**della** „	**dell'** „	**dell'** „
	al padre	**allo** „	**alla** „	**all'** „	**all'** „
	il padre	**lo** „	**la** „	**l'** „	**l'** „
	etc.	**etc.**	**etc.**	**etc.**	**etc.**

Mehrheit.

männlich		männlich nach a)		weiblich		Selbstlauter nach b) männl.	weibl.
i	die	gli	die	le	die	gli	le
dei	der	degli	der	delle	der	degli	delle
ai	den	agli	den	alle	den	agli	alle
i	die	gli	die	le	die	gli	le
dai	von den	dagli	von den	dalle	von den	dagli	dalle
nei	in den	negli	in den	nelle	in den	negli	nelle
coi	mit den	cogli	mit den	colle	mit den	cogli	colle

z. B.	i libri	gli scherzi	le case	gli annelli	le arte
	dei libri	degli „	delle „	degli „	delle „
	etc.	etc.	etc.	etc.	etc.

Diesem ist noch beizufügen, daß im Italienischen (mit wenigen Ausnahmen) die männlichen Hauptwörter in der Mehrheit den Endbuchstaben *i*, die weiblichen den Endbuchstaben *e* annehmen.

Z. B. il medic*o* der Arzt, i medic*i* die Aerzte. l'alber*o* der Baum, gli alber*i* die Bäume.
la cas*a* das Haus, le cas*e* die Häuser. la madr*e* die Mutter, le madr*e* die Mütter.

Von den Fürwörtern.

Einheit.

il mio,	túo,	súo,	nostro,	vóstro,	lóro	giardino
mein,	dein,	sein,	unser,	euer,	ihr	Garten
la mia,	túa,	súa,	nóstra,	vóstra,	lóra	madre.
meine,	deine,	seine,	unsere,	eure,	ihre	Mütter.

Mehrheit.

i miéi,	túoi,	súoi,	nóstri,	vóstri,	lóro	giardini
meine,	deine,	seine,	unsere,	eure,	ihre	Gärten
le mie,	tue,	sue,	nostre,	vostre,	loro	madre
meine,	deine,	seine,	unsere,	eure,	ihre	Mütter.

Von der höflichen Anrede im Italienischen.

statt: voi (Sie) braucht der Italiener die höfliche Anrede Ella oder Lei z. B.

statt: dove andate (voi) wohin gehen Sie?
dove va Ella.
(voi) siéte allégro Sie sind lustig.
Lei é allegro.

(Siehe hierüber die beigefügten Gespräche.)

Von den Hülfszeitwörtern

Indicativo. (a-

Gegenwär-

io ho	io o	ich habe
tu hai	tu ai	du hast
egli ha	eli a	er hat
ella ha	ella a	sie hat
noi abbiamo	noi abbiamo	wir haben
voi avéte	woi awéte	ihr habet
eglino } hanno	elino } anno	sie haben (männl. u. weibl.)
elleno } hanno	elleno } anno	

Erste halb ver-

io avéva	io awéwa	ich hatte
tu avévi	tu awéwi	du hattest
egli avéva	eli awéwa	er hatte
noi avevámo	noi awewámo	wir hatten
voi aveváte	woi awewáte	ihr hattet
essi avévano	eßi awéwano	sie hatten

Zweite halb ver-

io ebbi	io ebbi	ich hatte
tu avésti	tu awésti	du hattest
egli ebbe	eli ebbe	er hatte
noi avémmo	noi awémmo	wir hatten
voi avéste	woi awéste	ihr hattet
essi ébbero	eßi ébbero	sie hatten

avere (haben) und essere (seyn.)

vere) ***Congiuntivo.***

tige Zeit.

ch'io abbia	k'io abbia	daß ich habe
che tu abbia	ke tu abbia	daß du habest
ch'egli } abbia	k'eli } abbia	daß er } habe
ch'ella } abbia	k'ella } abbia	daß sie } habe
che noi abbiámo	ke noi abbiámo	daß wir haben
che voi abbiáte	ke woi abbiáte	daß ihr habet
ch'essi } ábbiano	k'essi } ábbiano	daß sie haben (männl. u. weibl.)
ch'esse } ábbiano	k'esse } ábbiano	

gangene Zeit.

io avrei	io awrai	ich würde haben
tu avrésti	tu awrésti	du würdest haben
egli avrébbe	eli awrébbe	er würde haben
noi avrémmo	noi awrémmo	wir würden haben
voi avréste	woi awréste	ihr würdet haben
essi avrébbero	eßi awrébbero	sie würden haben

gangene Zeit.

ch'io avéssi	k'io awéssi	daß ich hätte
che tu avéssi	ke tu awéssi	daß du hättest
ch'egli avesse	k'eli awésse	daß er hätte
che noi avéssimo	ke noi awéssimo	daß wir hätten
che voi avéste	ke woi awéste	daß ihr hättet
ch'essi avéssero	k'essi awéßero	daß sie hätten

Indicativo.

Bestimmt vergan-

io ho avuto	io o awuto	ich habe gehabt
tu hai avuto	tu ai awuto	du hast gehabt
egli ha avuto	eli a awuto	er hat gehabt
noi abbiamo avuto	noi abbiamo awuto	wir haben gehabt
voi avéte avuto	woi awete awuto	ihr habet gehabt
essi hanno avuto	eßi anno awuto	sie haben gehabt

I. längst vergan-

io aveva avúto	io awewa awuto	ich hatte gehabt
tu avevi avuto	tu awewi awuto	du hattest gehabt
egli aveva avuto etc.	eli awewa awuto	er hatte gehabt ꝛc.

II. längst vergan-

io ebbi avuto	io ebbi awuto	ich hatte gehabt
tu avésti avuto	tu awésti awuto	du hattest gehabt
egli ebbe avuto etc.	eli ebbe awuto	er hatte gehabt ꝛc.

Künftige

io avrò	io awrò	ich werde haben
tu avrái	tu awrái	du wirst haben
egli avra	eli awrá	er wird haben
noi avrémo	noi awrémo	wir werden haben
voi avréte	woi awréte	ihr werdet haben
essi avráno	eßi awráno	sie werden haben

Congiuntivo.

gene Zeit.

ch'io ábbia avuto	k'io ábbia awuto	daß ich gehabt habe
che tu ábbia avuto	ke tu ábbia awuto	daß du gehabt habest
ch'egli ábbia avuto	k'eli àbbia awuto	daß er gehabt habe
che noi ábbiámo avuto	ke noi abbiámo awuto	daß wir gehabt haben
che voi abbiáte avuto	ke woi abbiáte awuto	daß ihr gehabt habet
ch'essi ábbiano avuto	k'essi ábbiano awuto	daß sie gehabt haben

gene Zeit.

ch'io avéssi avuto	k'io awéssi awuto	daß ich gehabt hätte
che tu avéssi avuto	ke tu awéssi awuto	daß du gehabt hättest
ch'egli avésse avuto etc.	k'eli awèsse awuto	daß er gehabt hätte ꝛc.

gene Zeit.

io avrei avuto	io awrei awuto	ich würde gehabt haben
tu avrésti avuto	tu awrésti awuto	du würdest gehabt haben
egli avrébbe avuto etc.	eli awrébbe awuto	er würde gehabt haben ꝛc.

Zeit.

io avrò avuto	io awrò awuto	ich werde gehabt haben
tu avrai avuto	tu awrai awuto	du wirst gehabt haben
egli avrà avuto	eli awrà awuto	er wird gehabt haben
noi avrèmo avuto	noi awrèmo awuto	wir werden gehabt haben
voi avrète avuto	woi awrète awuto	ihr werdet gehabt haben
essi avráno avuto	eßi awráno awuto	sie werden gehabt haben

Indicativo.

Befehlende Art.

abbi	abbi	habe
non avere	non awere	habe nicht
abbiámo	abbiámo	laßt uns haben

(es-

Gegenwärtige

io sono	io ſono	ich bin
tu sei	tu ſei	du biſt
egli è	eli é	er iſt
ella è	ella e	ſie iſt
noi siámo	noi ſiámo	wir ſind
voi siéte	woi ſiéte	ihr ſeid
eglino, elleno } sono	elino, elleno } ſono	ſie, ſie } ſind

Erſte halb ver-

io era	io era	ich war
tu eri	tu eri	du warſt
egli era	eli era	er war
noi eravámo	noi erawámo	wir waren
voi eravàte	woi erawáte	ihr waret
essi érano	eßi érano	ſie waren

C o n g i u n t i v o.

unbeſtimmte Art, Grund- und Mittelwort.

avére avuto	awér' awuto	gehabt haben
avére	awére	haben
avéndo	awéndo	habend

sere)

Zeit

ch'io sia	k'io ſia	daß ich ſei
che tu sia	ke tu ſia	daß du ſeieſt
ch'egli sia	k'eli ſia	daß er ſei
ch'ella sia	k'ella ſia	daß ſie ſeien
che noi siámo	ke noi ſiámo	daß wir ſeien
che voi siáte	ke woi ſiáte	daß ihr ſeiet
ch'essi } siano	k'eſſi } ſiano	daß ſie } ſeien
ch'esse } siano	k'eſſe } ſiano	daß ſie } ſeien

gangene Zeit

io sarei	io ſarei	ich würde ſein
tu sarésti	tu ſaréſti	du würdeſt ſein
egli sarébbe	eli ſarébbe	er würde ſein
noi sarémmo	noi ſarémmo	wir würden ſein
voi saréste	woi ſaréſte	ihr würdet ſein
essi sarébbero	eſſi ſarébbero	ſie würden ſein

Indicativo.

Zweite halbver=

io fui	io fui	ich war
tu fosti	tu fosti	du warst
egli fu	eli fu	er war
noi fúmmo	noi fummo	wir waren
voi foste	woi foste	ihr waret
essi fúrono	eßi fúrono	sie waren

Bestimmt vergan=

io sono stato	io sono stato	ich bin	gewesen.
tu sei stato	tu sei stato	du bist	
egli é stato	eli é stato	er ist	
noi siamo stati-e	noi siámo stati — e	wir sind	
voi siéte stati	woi siéte stati	ihr seid	
essi sono stati	eßi sono stati	sie } sind	
esse sono state	eße sono state	sie } sind	

I. längst vergan=

io era stato	io era stato	ich war	gewesen.
tu eri stato	tu eri stato	du warst	
egli era stato	eli era stato	er war	
ella era stata	ella era stata	sie war	
noi eravámo stati	noi erawámo stati	wir waren	
voi eraváte stati	woi erawáte stati	ihr waret	
essi érano stati	eßi érano stati	sie } waren	
esse érano state	eße érano state	sie } waren	

Congiuntivo.

gangene Zeit.

ch'io fóssi	k'io fóßi	daß ich wäre
che tu fóssi	ke tu fóßi	daß du wärest
ch'egli fósse	k'eli fóße	daß er wäre
che noi fóssimo	ke noi fóßimo	daß wir wären
che voi fóste	ke woi fóßte	daß ihr wäret
ch'essi fóssero	k'eßi fóßero	daß sie wären

gene Zeit.

ch'io sia stato-a	k'io sia stato — a	daß ich gewesen sei
che tu sia stato-a	ke tu sia stato — a	daß du gewesen seist
ch'egli sia stato	k'eli sia stato	daß er gewesen sei
che noi siámo stati-e	ke noi siámo stati — e	daß wir gewesen seien
che voi siáte stati-e	ke woi siáte stati — e	daß ihr gewesen seiet
ch'essi siáno stati	k'eßi siáno stati	daß sie gewesen seien
ch'esse siáno state	keße siáno státe	daß sie gewesen seien

gene Zeit.

io sarei stato-a	io sarei stato — a	ich würde gewesen sein
tu sarésti stato-a	tu saréßti stato — a	du würdest gewesen sein
egli sarebbe stato	eli sarébbe stato	er würde gewesen sein
ella sarébbe stata	ella sarébbe stata	sie würde gewesen sein
noi sarémmo stati-e	noi sarémo stati — e	wir würden gewesen sein
voi saréste stati-e	woi saréßte stati — e	ihr würdet gewesen sein
essi sarébbero stati	eßi sarébbero stati	sie würden gewesen sein
esse sarébbero state	eße sarébbero state	sie würden gewesen sein

Indicativo.

II. längst ver-

io fui stato-a	io fui stato — a	ich war gewesen
tu fosti stato-a	tu fosti stato — a	du warst gewesen
egli fu stato etc.	eli fu stato	er war gewesen ꝛc.

Künftige

io sarò	io sarò	ich werde sein
tu sarái	tu sarài	du wirst sein
egli sarà	eli sarà	er wird sein
noi sarémo	noi sarémo	wir werden sein
voi saréte	woi saréte	ihr werdet sein
essi saránno	eßi saránno	sie werden sein

Befehlende Art.

sia	sia	sei
non éssere	non éssere	sei nicht
siàmo	siámo	laßt uns sein

NB. im Gespräche können die Worte io, tu, egli etc. weggelassen werden z. B.

C o n g i u n t i v o.

gangene Zeit.

ch'io fossi stato-a	k'io foßi státo — a	daß ich gewesen wäre
che tu fossi stato-a	ke tu foßi stato — a	daß du gewesen wärest
ch'egli fosse stato etc.	k'eli fosse stato	daß er gewesen wäre ꝛc.

Zeit.

io saró stato-a	io saró stato — a	ich werde gewesen sein
tu sarai stato-a	tu sarai stato — a	du wirst gewesen sein
egli sarà stato	eli sará stato	er wird gewesen sein
noi sarémo stati	noi sarémo stati	wir werden gewesen sein
voi saréte stati	woi sarete stati	ihr werdet gewesen sein
essi saránno stati	eßi saránno stati	sie werden gewesen sein

unbestimmte Art, Grund- und Mittelwort.

essere stato	éſſer' stato	gewesen sein
éssere	éſſere	seyn
esséndo	eſſendo	seyend

ho fame (o fame) ich habe Hunger, sei bella (sei bella) du bist schön ꝛc.

Tabelle der 3 Conjugations-Endungen in

am-are lieben		créd-ere glau
am-o ich liebe am-i am-a	am-iámo wir lieben — áte — ano	cred-o ich glaube — i — e
am-áva ich liebte — ávi — áva	am-avámo wir liebten — aváte — ávano	cred-eva ich glaubte — evi — eva
am-ai ich liebte — asti — ò	am-ámmo — áste — árono	cred-ei ich glaubte — esti — é
am-eró ich werde lieben — erai — erá	am-erémo — eréte — eránno	cred-erò ich werde glauben — erai — erá
am-a liebe du — i liebe er — iamo laßt uns lieben		cred-i glaube du — a glaube er — iamo laßt uns glauben
ch'io am-i daß ich liebe che tu — i ch'egli — i etc.		ch'io cred-a daß ich glaube che tu — i ch'egli — a
am-eréi ich würde lieben — erésti — erèbbe etc.		cred-erei ich würde glauben — erésti — errèbe
am-áto geliebt am-ánte liebend		cred-uto geglaubt cred-énte glaubend

are ere und ire.

ben	sent-ire fühlen oder hören.	
cred-iamo wir glauben — ete — ono	sent-o ich fühle — i — e	sent-iámo wir fühlen — ite — ono
cred-evámo wir glaubten — eváte — évano	sent-iva ich fühlte — ivi — iva	sent-ivámo — iváte — ivano
cred-èmmo — èste — érono	sent-ii ich fühlte — isti — i	sent-immo — iste — irono
cred-erémo — eréte — eránno	sent-irò ich werde fühlen — irai — irà	sent-irèmo — irete — iránno
	sent-i fühle du — a fühle er — iamo laßt uns fühlen	
	ch'io sent-a daß ich fühle c'hetu sen-ti etc. ch'egli sent-a	
	sent-irei ich würde fühlen — iresti etc. — irebbe	
	sentito gefühlt sentento fühlend	

Nebenwörter.

si, cosi è	ſi koſi, é	ja, ſo iſt es
certo	tſcherto	gewiß
davvéro	dawéro	fürwahr
da senno	da ſenno?	im Ernſte?
sicuro	ſikuro	ſicher
no	no	nein
niente affato	niénte affato	durchaus nicht
ora, addeso	ora, addeſſo	jetzt
d'ora in poi	d'ora in poi	von jetzt an
ancora	ankóra	noch
mai	mai	nie
spesse volte	ſpeße wólte	oft
troppo	troppo	zuviel
tanto	tanto	ſoviel
abbastánza	abbaſtánza	genug
insiéme	inſiéme	beiſammen
vicendevolmente	witſchendewolmente	wechſelweiſe
sempre	ſempre	immer
tosto, fra poco	toſto, fra poko	bald, in Kurzem
intanto	intanto	indeſſen
da principio	da printſchipio	von Anfang
in mezzo	in mezzo	mitten
al fine	al fine	am Ende
forse	forſe	vielleicht
senza fallo	ſenza fallo	ohne Zweifel
per appúnto	per appúnto	ebendaſſelbe
più	più	mehr
poco	poko	wenig
nemméno	nemméno	nicht einmal
molto	molto	viel

volontiéri	wolontiéri	gerne
gratise	gratiſe	umſonſt
invano	inwano	vergebens
particolarmente	partikolarmente	beſonders
certo, certamente	tſcherto — amente	gewiß
in fatti	in fatti	in der That
al meno	al meno	wenigſtens
di più	di più	am meiſten
all' avventura	all awentúra	auf gerathwohl
presto, subito	preſto, ſubito	ſchnelle, ſogleich
solamente	ſolamente	bloß, allein
l'un dopo l'altro	l'un dopo l'altro	einer nach dem Andern
mischiato	miſkiato	gemiſcht
dapertutto	dapertutto	überall
qui	kwi	hier
vicino	witſchino	nahe
lontano	lontano	entfernt
a sinistra	a ſiniſtra	links
a destra	a deſtra	rechts
intòrno	intórno	ringsum
dopo	dopo	nach, hernach
davanti	dawanti	vorn
fuòri	fuóri	außen
diètro	diétro	hinten
in alto, su	in alto, ſu	oben
sotto, giù	ſotto, dſchu	unten
dentro	dentro	drinnen
dirimpetto	dirimpetto	gegenüber
piano	piano	leiſe
svelto	ſwélto	raſch
dolce	dóltſché	ſanft
altrimente	altrimente	anders

bene	bene	gut
meglio	mélio	besser
cattivo	kattiwo	schlecht
peggio	pédschio	schlimmer
al contrario	al kontrario	im Gegentheil
per lo passáto	per lo passáto	ehedem
etérno	etérno	ewig
lungo tempo	lungo tempo	lange Zeit
nulla di méno	nulla di méno	nichts desto weniger
ciò nonostante	tschó nonostánte	dessen ungeachtet
perché	perkè	warum
generalmente	dschenerałmente	überhaupt
probábile	probábile	wahrscheinlich
in secreto	in sekreto	in geheim
secondo	sekondo	zufolge
chiaro	kiáro	deutlich
passante	passante	vorbeigehend
dunque	dunkwe	also, daher

Bindewörter.

e ed	e, ed	und
ma	ma	aber
benché	benke	obwohl
nè — nè	nè — nè	weder — noch
o — o	o — o	entweder — oder
che	ke	daß
quando	kwando	wenn

Ausrufungswörter.

ohimè! ahi!	oimé! ai!	ach! leider!
Viva, evviva!	Wiwa! Ewiwa!	Vivat, zum Wohl!

di grazia	die Grázia	zu Gnaden
già, già!	dschà, dschà!	ja! ja!
avanti!	awanti!	vorwärts!
ferma!	ferma!	halt!
cospetto di Bacco!	kospetto di Bako!	Potztausend!
ajùto!!	ajuto!	zu Hülfe!!
Dio me ne liberi!	dio me ne liberi	Gott bewahr!
taci!	tatschi!	schweig!
váttene!	wate=ne!	pack dich!
addio	addio	Adieu!

Sammlung der nothwendigsten Wörter nebst Beisetzung der italienischen Aussprache mit deutschen Lettern.

Del mangiáre e bére. — Vom Essen und Trinken.

La colazióne	La Kolazióne	Das Frühstück
il pranzo	il Pránzo	das Mittagmahl
la cena	la Tschéna	das Abendessen
la minestra, zuppa	la minéstra, zuppa	die Suppe
il manzo	il Mánzo	das Rindfleisch
il castráto	il Kastráto	das Hammelfleisch
del porco	del Pórko	das Schweinfleisch
il vitello	il Witéllo	das Kalbfleisch
l'agnéllo	l'Anjéllo	das Lammfleisch
l'arrosto	l'Arrósto	der Braten
il presciútto	il Preschiútto	der Schinken

il brodo	il Bródo	die Fleischbrühe
le salsiccie	le Salsische	die Bratwürste
un pasticcio	un Pastitscho	eine Pastete
vitell' umido	Witell' úmido	eingemachtes Kalbfleisch
il porchétto	il Porkétto	das Spanferkl
il salvatico	il Salwátiko	das Wildpret
un pollo	un Póllo	ein Huhn
una frittáta	una Frittáta	eine Eierspeise
l'uovo	l'Uówo	das Ei
il fégato	il Fégato	die Leber
il piccióne	il Pitschóne	die Taube
il riso	il Riso	der Reis
il tordo	il Tórdo	der Krammetsvogel
un'oca	un 'Oka	eine Gans
il pesce	il Pésche	der Fisch
il pane	il Páne	das Brod
il legume	il Legume	das Gemüse
i cávoli	i Káwoli	der Kohl
patate	Patáte	Erdäpfel
la farina	la Farina	das Mehl
i piselli	il Pisélli	Erbsen
l'orzo	l'Orzo	die Gerste
la fava	la Fawa	die Bohne
il burro	il Burro	der Butter
il formággio	il Formadscho	die Käse
i pommi	i Pómmi	Aepfel
le pere	le Pére	Birnen
le ciriégie	le Tschiriédsche	Kirschen
le prúgne	le Prunjé	Zwetschken
lecastagne	le Kastanje	Kastanien
l'uva	l'Uwa	die Traube
il latte	il Látte	die Milch

l'acqua	l'Akwa	das Wasser
il vino	il Wino	der Wein
vin negro (rosso)	Win négro (rosso)	rother Wein
vin bianco	Win biànko	weißer Wein
la birra	la Birra	das Bier
l'acquavita	l'Aquavita	der Branntwein
la limonata	la Limonata	die Limonade
il caffè	il Kaffé	der Kaffé
la crema	la Kréma	die Sahne, Rahm
il zúcchero	il Zukero	der Zucker
la cesta	la Tschésta	der Kaffée-Brod-Korb.
il tè	il Té	der Thee
il sorbétto	il Sorbétto	das Gefrorne
la tovàglia	la Towàlja	das Tischtuch
una salviétta	una Salwietta	eine Serviette
il coltéllo	il Koltéllo	das Messer
la forchétta	la Forkétta	die Gabel
il cucchiajo	il Kukiajo	der Löffel
un tondo	un Tondo	ein Teller
il piatto	il Piàtto	die Schüssel
una posata	una Posáta	ein Gedeck
un bicchiére	un Bikiére	ein Glas
un fiasco, bottiglia	un Fiasko, Bottilia	eine Flasche
una chicchera	una Kikera	eine Tasse
lo stuzzicadenti	lo Stuzika-denti	der Zahnstocher

Professioni ed arti — Gewerbe und Handwerke.

un macellájo	un Matschelájo	ein Metzger
un fornájo	un Fornájo	ein Bäcker
un capellájo	un Kapellájo	ein Hutmacher
un calzolájo	un Kalzolájo	ein Schuhmacher

un sartore, sarto	un Sartóre, Sárto	ein Schneider
un barbiére	un Barbiére	ein Bader, Frieseur
un marangone	un Marangóne	ein Schreiner
un bottájo	un Botájo	ein Faßbinder
un molinaro	un Molináro	ein Müller
un vetrájo	un Wetrájo	ein Glaser
un chiavajo	un Kiawájo	ein Schlosser
un fabbro	un Fábbro	ein Schmid
un maniscalco	un Maniskálko	ein Hufschmid
un carpentiére	un Karpentiére	ein Wagner
un mercante	un Merkánte	ein Kaufmann
un pizzicarolo	un Pizzikarólo	ein Speise-Krämer
un librájo	un Librájo	ein Buchhändler
un pittore	un Pittóre	ein Maler
un scultóre	un Skultóre	ein Bildhauer
un oste	un Oste	ein Wirth
un pescatore	un Peskatóre	ein Fischer
un dottore	un Dottóre	ein Doktor, Arzt
la farmacia	la Farmazia	die Apotheke
una lavandara	una Lawandára	eine Wäscherin
una cucitrice	una Kútschitritsche	eine Näherin
un marinájo	un Marinájo	ein Seemann
un facchino	un Fakino	ein Lastträger
un vetturino	un Weturino	ein Lohnkutscher

Della città — Von der Stadt.

la città	la Tschittá	die Stadt
il bórgo	il Bórgo	die Vorstadt
la porta	la Pórta	das Thor
la piazza	la Piázza	der Platz

il mercáto	il Merkàto	der Markt
la fiera	la Fiéra	die Messe
la contrada	la Kontràda	die Strasse
una casa	una Kàsa	ein Haus
la chiesa	la Kiésa	die Kirche
una locánda	una Lokánda	ein Gasthof
l'osteria	l'Osteria	ein Wirthshaus
la posta	la Pósta	die Post
la birreria	la Birreria	das Bräuhaus
il caffé	il Kaffé	das Kaffehaus
l'ospedale	l'Ospedàle	das Spital
il teatro	il Teàtro	das Theater
il porto	il Porto	der Hafen
un bastimento	un Bastiménto	ein Segelschiff
il vapore	il Wapóre	das Dampfschiff
la strada ferrata	la Strada-ferrata	die Eisenbahn
la dogana	la Dogána	die Mauth

Delle parte della case — Von den Theilen des Hauses.

la porta	la Pórta	die Thüre
la serratura	la Serratúra	das Schloß
il campanéllo	il Kampanéllo	die Glocke
la scala	la Skála	die Stiege
gli scalini	li Skalini	die Stufen
la sala	la Sála	der Saal
la camera, stanza	la Kámera, Stánza	das Zimmer
la finéstra	la Finéstra	das Fenster
il paravento	il Parawénto	der Laden
la stufa	la Stufa	der Ofen
il teto	il Této	das Dach

la cucina	la Kutschina	die Küche
la cantina	la Kantina	der Keller
il granájo	il Granájo	der Speicher
il giardino	il Dschardino	der Garten
il pozzo	il Pózzo	der Brunnen
il necessário	il Netscheßário	der Abtritt
al pian terréno	al Pian-terréno	zu ebener Erde
il primo piáno	il primo Piano	der 1te Stock
il bérgolo	il Bérgolo	der Altan
il pavimento	il Pawiménto	der Fußboden
la távola	la Táwola	der Tisch
la sédia	la Sédia	der Stuhl
lo spécchio	lo Spékio	der Spiegel
l'armadio	l'Armádio	der Schrank
lo scrigno	lo Skrinjo	der Schubkasten
l'orologio	l'Orolodscho	die Uhr
un quádro	un Quádro	ein Gemälde
il letto	il Letto	das Bett
il pagliáccio	il Paljatscho	der Strohsack
lo stramázzo	lo Stramázzo	die Matrazze
la coltrice	la Koltritsche	das Federbett
il cuscino	il Kuschino	das Kopfkissen
la coperta	la Kopérta	die Bettdecke
le lenzuòla	le Lensuóla	das Leintuch
le cortine	le Kortine	die Vorhänge
l'orinale	l'Orinale	das Nachtgeschirr
il candelliére	il Kandeliére	der Leuchter
la candéla	la Kandéla	die Kerze
lo smocolatójo	lo Smokolatójo	die Putzscheere
l'asciugamáni	l'Aschuga-mani	das Handtuch
l'affitto, la pigióne	l'affitto, la Pidschóne	die Miethe

Nella cucina. — In der Küche.

il focolare	il Fokoláre	der Heerd
il fuóco	il Fuóko	das Feuer
la legna	la Lenja	das Holz
il carbóne	il Karbóne	die Kohle
la caldaja	la Kaldája	der Kessel
la pignátta	la Pinjátta	der Topf
la padélla	la Padélla	die Pfanne
il girarrósto	il Dschirarrósto	der Bratspieß
il mortájo	il Mortájo	der Mörser
il schiumatojo	il Skiumatójo	der Schaumlöffel
il boccale	il Bokále	der Krug
la scopa	la Skópa	der Besen
i fulminanti	i Fulminánti	die Zündhölzchen
la palétta	la Palétta	die Schaufel
le molle	le Mólle	die Feuerzange
il fummo	il Fúmmo	der Rauch
la cénere	la Tschénere	die Asche

Nella stalla. — Im Stalle.

il fiéno	il Fiéno	das Heu
l'avéna	l'Awéna	der Haber
la paglia	la Pálja	das Stroh
la semola	la Sémola	die Kleie
la mangiatoja	la Mandschatója	die Krippe
l'abbeveratojo	l'Abbeweratójo	der Trog
il péttine	il Péttine	der Kamm
la striglia	la Strillia	der Striegel
la sella	la Sélla	der Sattel
la briglia	la Brillia	der Zaum

la frusta	la Frústa	die Peitsche
la staffa	la Stáffa	der Steigbügel
il morso	il Mórso	das Gebiß
una carrozza	una Karóza	eine Kutsche
un legno	un Lénjo	eine Kutsche

Del tempo. — Von der Zeit.

il giorno	il Dschórno	der Tag
la notte	la Nótte	die Nacht
la mezza-notte	la Mézza-Nótte	Mitternacht
la mattina	la Mattina	der Morgen
la sera	la Séra	der Abend
un ora	un Ora	eine Stunde
un quart'd'ora	un Quart dóra	¼tel Stunde
una mezz'ora	una Mez-Ora	½ Stunde
tre quarti d'ora	tre quartid'ora	¾ Stunden
jeri	Jéri	Gestern
domani	Dománi	Morgen
oggi	ódschi	heute
un mese	un Mése	ein Monat
una settimána	una Setimána	eine Woche
un anno	un anno	ein Jahr
la primavéra	la Primawéra	der Frühling
l'estáte	l'Estáte	der Sommer
l'autunno	l'Autuno	der Herbst
l'invérno	l'Invérno	der Winter
Lunedi	Lunedi	Montag
Martedi	Mártedi	Dienstag
Mercoledi	Mérkoledi	Mittwoch
Giovedi	Dschówedi	Donnerstag
Venerdi	Wénerdi	Freitag

Sábbato	Sábbato	Samstag
Doménica	Doménika	Sonntag
Gennájo	Dschénnajo	Januar
Febbrajo	Febbrájo	Februar
Marzo	Márzo	März
Aprile	Aprile	April
Mággio	Mádscho	May
Giugno	Dschùnjo	Juni
Lúglio	Lúljo	Juli
Agosto	Agósto	August
Settembre	Settémbre	September
Ottobre	Ottóbre	Oktober
Novembre	Novémbre	November
Dicembre	Ditschémbre	Dezember
il capod'anno	il Kapo d'anno	Neujahr
Natale	Natále	Weihnachten
Pasqua	Páskwa	Ostern
le Pentecoste	le Pentekóste	Pfingsten
tutti i santi	tutti i Santi	Allerheiligen
il carnevale	il Karnewále	Fasching
la quarésima	la Quarésima	Fasten
la settimana santa	la Setimana santa	die Charwoche
festa del Corpus Domini	festa del Korpus Domini	Fronleichnamsfest
feste della beàta vèrgine	feste della beáta Werdschine	Festtage der heil. Jungfrau
un giorno di festa	un dschorno di désta	ein Festtag
un giorno di lavoro	un dschorno di lawóro	ein Werktag
la raccólta	la Rakólta	die Erndte

Del universo e degli Elementi. — Von der Welt und den Elementen.

il mondo	il Móndo	die Welt
il cielo	il Tschélo	der Himmel

il sole	il Sóle	die Sonne
la luna	la Lúna	der Mond
le stelle	le Stélle	die Sterne
l'ária	l'Aria	die Luft
il fuóco	il Fuóko	das Feuer
l'acqua	l'Akwa	das Wasser
la terra	la Térra	die Erde
la polvere	la Pòlwere	der Staub
il fango	il Fángo	der Koth
il vento	il Wénto	der Wind
la pióggia	la Pióds̆cha	der Regen
il ghiáccio	il Kiátscho	das Eis
la grandine	la Grándine	der Hagel
il gelo	il Dschélo	der Frost
la nuvola	la Nùwola	die Wolke
il tuóno	il Tuóno	der Donner
il lampo, fúlmine	il Lampo, Fulmine	der Blitz
il mare	il Máre	das Meer
un fiume	un Fiúme	ein Fluß
un ruscello	un Ruschéllo	ein Bach
un lago	un Lágo	ein See
una sorgénte	una Sordschénte	eine Quelle
il freddo	il Fréddo	die Kälte
il caldo	il Káldo	die Hitze

Dell' uomo. — Vom Menschen.

l'uomo	l'Uómo	der Mann, Mensch
gli uomini	li Uómini	die Menschen
una donna	una Donna	eine Frau
un ragazzo	un Ragázzo	ein Knabe
una ragazza	una Ragázza	ein Mädchen

un vècchio	un Wékhio	ein Alter
una vècchia	una Wékhia	eine Alte
il padre	il Pàdre	der Vater
la madre	la Mádre	die Mutter
il figlio	il Filio	der Sohn
la figlia	la Filia	die Tochter
il fratèllo	il Fratéllo	der Bruder
la sorella	la Soréllа	die Schwester
il zio	il Zio	der Onkel
la zia	la Zia	die Tante
il cugino	il Kudschino	der Vetter
la cugina	la Kudschina	die Base
il nipóte	il Nipóte	der Neffe
la nipóte	la Nipóte	die Nichte
lo sposo	lo Spóso	der Bräutigam
la sposa	la Spósa	die Braut
il marito	il Marito	der Gemahl
la moglie	la Mólje	die Gemahlin
il bambino, bimbo	il Bambino, Bimbo	das kleine Kind

---

la testa	la Tésta	der Kopf
l'occhio	l'Okio	das Auge
il naso	il Náso	die Nase
la bocca	la Bókka	der Mund
i denti	i Denti	die Zähne
la lingua	la Lingwa	die Zunge
l'orécchio	l'Orékio	das Ohr
i capelli	i Kapélli	die Haare
il collo	il Kollo	der Hals
il mento	il Ménto	das Kinn

la barba	la Barba	der Bart
la spalla	la Spalla	die Schulter
il braccio	il Brádscho	der Arm
la mano	la Máno	die Hand
il dito	il Dito	der Finger
il petto	il Pétto	die Brust
lo stómaco	lo Stómako	der Magen
il ventre	il Wentre	der Bauch
la cóscia	la Kóschia	der Schenkel
il piede	il Piède	der Fuß
l'oso	l'Oso	der Knochen
il sangue	il Sángwé	das Blut
le vene	le Wene	die Adern
il cuore	il Kóre	das Herz
la voce	la Wótsche	die Stimme
la ragióne	la Radschóne	die Vernunft
la salúte	la Salúte	die Gesundheit
la malattia	la Malattía	die Krankheit
l'anima	l'Anima	die Seele
il corpo	il Kórpo	der Körper

Degli abiti. — Von der Kleidung.

un mantello	un Mantéllo	ein Mantel
un ábito	un A'bito	ein Gehrock
un gilé	un Gilé	ein Gilet
i calzoni, bráche	i Kalzoni, Bräcke	eine Hosen
le mutánde	le Mutánde	die Unterhosen
le calzette	le Kalzzétte	die Strümpfe
le scarpe	le Skárpe	die Schuhe
gli stivali	li Stiwali	die Stiefel
le pianelle	le Pianélle	die Pantoffel

la camiscia	la Kamischia	das Hemd
le maniche	le Mánike	die Aermel
la cravátta	la Kravátta	die Halsbinde
la fódera	la Fódera	das Unterfutter
la saccoccia	la Sakótscha	die Tasche
i bottoni	i Bottóni	die Knöpfe
i guánti	i Gwánti	die Handschuhe
il fazzoleto	il Fazzoléto	das Sacktuch
il capello	il Kapéllo	der Hut
la tabacchiéra	la Tabakiéra	die Dose
un anéllo	un Anéllo	ein Ring
il péttine	il Péttine	der Kamm
la cúffia	la Kuffia	die Haube
la gonnéla	la Gonélla	der Frauenrock
il vélo	il Wélo	der Schleier
il grembiále	il Grembiále	die Schürze
l'orecchino	l'Orekino	der Ohrenring
un parasole	un Parasóle	ein Sonnen- } schirm
un ombrello	un Ombrello	ein Regen- } schirm
il ventaglio	il Wentáljo	der Fächer
la spilla	la Spilla	die Stecknadel
l'ago	l'Ágo	die Nähnadel
il filo	il Filo	der Zwirn
le fórbici	le Fórbitschi	die Scheere

Dei colori. — Von den Farben.

bianco	Bianko	weiß
néro, negro	néro, négro,	schwarz
rósso	rósso	roth
verde	werde	grün

giallo	dschállo	gelb
turchino, blù	turkino, blù	blau
bruno	bruno	braun
grigio	gridscho	grau
chiaro	kiáro	hell
oscuro	oskuro	dunkel

Dagli animali. — Von den Thieren.

una bestia	una Bestia	ein Thier, Vieh
un cavallo	un Kawállo	ein Pferd
un manzo, bue	un Manzo, Bué	ein Ochse
una vacca	una Wakka	eine Kuh
un asino	un Asino	ein Esel
un somáro	un Somáro	ein Lastthier
un lupo	un Lupo	ein Wolf
un orso	un Orso	ein Bär
un cane	un Káne	ein Hund
un gatto	un Gátto	eine Katze
una pécora	una Pékora	ein Schaf
una capra	una Kápra	eine Ziege
un cervo	un Tschérwo	ein Hirsch
una lepre	una Lepre	ein Hase
un leone	un Léone	ein Löwe
un serpente	un Serpente	eine Schlange
un ragno	un Ránjo	eine Spinne
una mosca	una Móska	eine Fliege
un verme	un Wérme	ein Wurm
un pulce	un Púlitsche	ein Floh
una cimice	una Tschimitsche	eine Wanze
la formica	la Formika	die Ameise

la pecchia, ape	la Pekia, Ape	die Biene
un uccello	un Utschèllo	ein Vogel
una quáglia	una Gwálja	eine Wachtel
un canarino	un Kanarino	ein Kanarienvogel
il merlo	il Mèrlo	die Amsel
la lódola	la Lódola	die Lerche
il rosignuolo	il Rosinójlo	die Nachtigall
una colomba	una Kolómba	eine Taube
la beccáccia	la Bekátscha	die Schnepfe
la pernice	la Pernitsche	das Repphuhn
il pesce	il Pésche	der Fisch
l'anguilla	l'Angwilla	der Aal
il baccalá	il Bakalá	der Stockfisch
la trutta	la Trutta	die Forelle
il lúccio	il Lutscho	der Hecht
l'ostrica	l'Ostrika	die Auster
il gámbero	il Gámbero	der Krebs
la lumaca	la Lumaka	die Schnecke
la tartaruga	la Tartarúga	die Schildkröte
l'aringa	l'Aringa	der Häring
la sardella	la Sardélla	die Sardelle

Nomi di paesi e popoli. — Länder- und Völkernamen.

la Francia	la Frántschia	Frankreich
un Francese	un Frantschése	ein Franzose
la Germània	la Dschermània	Deutschland
un tedesco	un Tedésko	ein Deutscher
l'Austria	l'Austria	Oestreich
un austriaco	un Austriako	ein Oestreicher
la Bavièra	la Bawièra	Bayern
un bavarese	un Bawarése	ein Bayer

l'Itàlia	l'Itália	Italien
un italiano	un italiáno	ein Italiener
l'Inghilterra	l'Ingilterra	England
un inglèse	un inglèse	ein Engländer
la Spagna	la Spanja	Spanien
un spagnuolo	un Spanjuólo	ein Spanier
la Grecia	la Grétschia	Griechenland
un greco	un Greko	ein Grieche
Stato della chiesa	Stato della Kiésa	der Kirchenstaat
Stato pontificio	Stato pontifitschio	
la Prussia	la Prußia	Preußen
l'Algeri	l'Aldscheri	Algier

Nomi di città e di fiumi. — Stadt- und Flußnamen.

Monaco	Mónako	München
Parigi	Paridschi	Paris
Vienna	Wiénna	Wien
Londra	Londra	London
Bressanone	Breßanone	Brixen
Bolzàno	Bolzàno	Botzen
Milano	Miláno	Mailand
Venezia	Wenézia	Venedig
Firenze	Firenze	Florenz
Napoli	Nâpoli	Neapel
Roma	Roma	Rom
Napoli di Romana	Napoli die Ramana	Nauplia
Atene	Atene	Athen

---

il Danúbio	il Danubio	die Donau

l'Adige	l'Adidsche	die Etsch
il Méno	il Méno	der Main
il Réno	il Réno	der Rhein
la Tamigi	la Tamidschi	die Themse
la Tévere	la Téwere	die Tiber

Nomi di battesimo. — Taufnamen.

Franceso (a)	Frantschesko (a)	Franz — iska
Federico	Federiko	Friedrich
Giovanni (a)	Dschowanni (a)	Johann — a
Giorgio	Dschiordscho	Georg
Giuseppe	Dschiuseppe	Joseph
Enrico	Enriko	Heinrich
Pietro	Piétro	Peter
Páolo	Paolo	Paul
Guglielmo (a)	Gulielmo (a)	Wilhelm — ine
Luigi (ia)	Luidschi (ia)	Ludwig, Louise

Dignite. — Würden.

l'Imperatore	l'Imperatore	der Kaiser
l'imperatrice	l'Imperatritsche	die Kaiserin
il re	il Re	der König
la regina	la Redschina	die Königin
un principe	un Printschipe	ein Fürst
il gran-duca	il Gran-Duka	der Großherzog
il duca	il Duka	der Herzog
un cavaliére	un Kawaliére	ein Edelmann
una dama	una Dama	eine Edelfrau
una damigella	una Damidschéla	ein Fräulein

un vescovo	un Wéskowo	ein Bischof
il papa	il Papa	der Papst
un parroco	un Paroko	ein Pfarrer
un avvocato	un Awokato	ein Advokat
un giudice	un Dschúditsche	ein Richter
Real Maestá	Real-Maestà	königliche Majestät
Altezza imperiale	Altezza imperiale	kaiserl. Hoheit
Illustrissimo Signor Conte!	Illustrißimo Sinjor Konte	Hochgeborner Herr Graf!
Molto illustro Signore	Molto illustro Sinjore	Wohlgeborner Herr!
Egrégia Signora	Egrédschia Sinjora	Gnädige Frau!
Reverendo Signore	Rewerèndo Sinjore	Hochwürdiger Herr!

Del peso e della missura. — Vom Gewicht und Maaß.

una libbra	una Libbra	ein Pfund
una mezza libbra	una mezza Libbra	½ Pfund
un quartaròne	un Kwartaròne	¼ Pfund
un 'oncia	un 'Ontschia	zwei Loth
una mezz 'oncia	una mez 'Ontschia	ein Loth
un centinajo	un Tschentinájo	ein Zentner
un boccale	un Bokále	eine Maaß
una foglietta	una Foljétta	ein Schoppen
uno stajo	uno Stajo	ein Schäffel
un braccio	un Bratschio	eine Elle
un mezzo braccio	un mezzo-Bratschio	½ Elle
un dito	un dito	ein Zoll
un pie (piede)	un pie (piede)	ein Fuß
un passo	un Passo	ein Schritt
una lega	una Léga	eine Meile
un miglio	un Miljo	1 ital. Meile

Dei númeri. — Von den Zahlen.

un, uno, una,	un uno una	1
due, tre	due. tre	2 — 3
quattro, cinque	kwattro. tschinkwe	4 — 5
sei, sette	Seï. Sette	6 — 7
otto, nove	otto. nowe	8 — 9
dieci, undici	diétschi. unditschi	10 — 11
duodici, tredici	duoditschi. treditschi	12 — 13
quattordici	kwattorditschi	14
quindici	kwinditschi	15
sédici	Séditschi	16
diécisette	diétschisette	17
diciotto	ditschiotto	18
diecinove	diétschinowe	19
venti, vent'uno	wenti. went'uno	20 21
trenta	trenta	30
quaranta	kwaranta	40
cinquánta	Tschinkwanta	50
sessánta	Sessánta	60
settánta	Settanta	70
ottánta	Ottánta	80
novànta	Nowanta	90
cento	Tschento	100
duecento	Duetschento	200
trecento	tretschento	300
Mille	Mille	1000
due milla	due Milla	2000

Della campagna. — Vom Lande.

la campagna	la Campanja	das Feld

la pianura	la Pianura	die Ebne
la valle	la Walle	das Thal
il monte	il Monte	der Berg
il prato	il Práto	die Wiese
un giardino	un Dschardino	der Garten
un álbero	un Albero	ein Baum
la selva, il bosco	la Selwa, il Bosko	der Wald
un fóglio	un Foljo	ein Blatt
un melo	un Mélo	ein Apfelbaum
un pero	un Péro	ein Birnbanm
un noce	un Notsché	ein Nußbaum
un abeto	un abeto	ein Tannenbaum
un cipresso	un Tschipreßo	eine Cypresse
un fiore	un Fióre	eine Blume
la rosa	la Rosa	die Rose
il gelsomino	il Dschelsomino	der Jasmin
il garófano	Garófano	die Nelke
la vigna	la Winja	der Weinberg
il terréno	il Terréno	das Erdreich
l'erba	l'Erba	das Gras

i Metalli. — Metalle.

l'oro	l'Oro	das Gold
l'argento	l'Ardschento	das Silber
il ferro	il Ferro	das Eisen
il rame	il Rame	das Kupfer
il piombo	il Piombo	das Bley
l'acciajo	l'Atschájo	der Stahl
il solfo	il Solfo	der Schwefel
il vetro	il Wetro	das Glas

Dello stato militare. — Vom Militär.

un generale	un Dschenerale	ein General
un colonello	un Kolonello	ein Oberst
un maggiore	un Madschóre	ein Major
un capitano	un Kapitáno	ein Kapitain
un tenente	un Tenénte	ein Lieutenant
un caporale	un Kaporale	ein Corporal
un cavaliere	un Kawaliére	ein Reiter
un fantaccino	un Fantatschino	ein Infanterist
un cannoniere	un Kannoniére	ein Kanonier
la guardia	la gwardia	die Wache
il corpo di guardia	il Korpo di gwardia	die Hauptwache
una sentinella	una Sentinella	die Schildwache
un veteráno	un Weteráno	ein Invalide
le armi	le Armi	die Waffen
un fucile	un Futschile	ein Gewehr
le pistole	le Pistole	die Pistolen
la spada	la Spada	der Degen
la sciabola	la Schabola	der Säbel
un canone	un Kanone	eine Kanone
una palla	una Pálla	eine Kugel
la polvere	la Pólwere	das Pulver
un campo	un Campo	ein Lager
il tamburo	il Tamburo	der Tambour
la trombetta	la Trombetta	die Trompette
sonare la ritirata	sonare la ritirata	der Zapfenstreich
montar' la guardia	montar la gwardia	auf die Wache ziehen
un ferito	un Ferito	ein Verwundeter
un morto	un Morto	ein Todter
la guerra	la Gwerra	der Krieg
la fortezza	la Fortezza	die Festung

Del viaggiare. — Vom Reisen.

la strada	la Strada	die Straße
la diligenza	la Dilidschénza	der Eilwagen
il passaporto	il Passa-porto	der Paß
il cameriere	il Kameriére	der Kellner
il viággio	il Wiádscho	die Reise
la partenza	la Parténza	die Abfahrt
l'arrivo	l'Arriwo	die Ankunft
il ritorno	il Ritorno	die Rückkehr
un albergo	un Albergo	ein Gasthaus
un ricovero	un Riókwero	ein Obdach
il conto	il Konto	die Rechnung
la buona mano	la buona Mano	das Trinkgeld
il timone	il Timone	die Deichsel
le rote, ruote	le Rote, Route	die Räder

Del commerzio. — Vom Handel.

il commerzio	il Kommerzio	der Handel
la compra	la Kompra	der Kauf
la vendita	la Wéndita	der Verkauf
una ricevuta	una Ritschewúta	die Quittung
il danaro	il Danáro	das Geld
il negoziante	il Negoziánte	der Handelsmann
il banchiére	il Bankiére	der Banquier
il magazino	il Magazino	das Lager
la bottéga	la Bottéga	der Laden
il prezzo	il Prezzo	der Preis
una cambiale	una Kambiále	der Wechsel
una bilancia	una Bilántscha	die Waage
un libro	un Libro	ein Buch

la carta	la Karta	das Papier
la penna	la Penna	die Feder
l'inchiostro	l'Inkióstro	die Dinte
un calamajo	un Kalamájo	ein Dintenzeug
un temperino	un Temperino	ein Federmesser
il lapis	il Lápis	der Bleistift
una lettera	una Lettera	ein Brief
cera di Spagna	Tschéra di Spanja	Siegellack
un' ostie	un 'Ostié	eine Oblate
una riga	una Riga	eine Zeile
un foglio	un Fóljo	ein Blatt

Della religione e del culto. — Religion und Gottesdienst.

Dio	Dio	Gott
Gesù-Christo	Dschesu-Kristo	Jesus Christus
la santa trinità	la santa Trinità	die Dreieinigkeit
gli angelli	li Andscheli	die Engel
il ciélo	il Tschelo	der Himmel
l'inferno	l' Inférno	die Hölle
un prete, sacerdote	un Prete, Satscherdote	ein Geistlicher
il sermone	il Sermóne	die Predigt
la preghiéra	la Pregiéra	das Gebet
la messa	la Messa	die Meße
il battesimo	il Battésimo	die Taufe
la confessione	la Konfessione	die Beichte
la communione	la Kommunione	das Abendmahl
lo sposalizio	lo Sposalizo	die Trauung
il calice	il Kálitsche	der Kelch
l'ostia	l'Ostia	die Hostie
la croce	la Krótsche	das Kreuz
un libro d'uficio	un libro d'ufizio	ein Gebetbuch

un convento	un Konwénto	ein Kloster
la religióne	la Relidschóne	die Religion
il culto	il Kulto	der Gottesdienst
un christiano	un Kristian o	ein Christ
un ebréo	un Ebréo	ein Jude
un maomettano	un Maomettáno	ein Mahomedaner
un pagano	un Pagano	ein Heide
un santo	un Sánto	ein Heiliger
un monaco	un Mónako	ein Mönch
una monaca	una Mónaka	eine Nonne

---

bévere	béwere	trinken
mangiáre	mangiáre	essen
aver fáme	awer fáme	Hunger haben
aver sete	awer sete	Durst haben
levársi, alzársi	léwarsi, alzársi	aufstehen
vestirsi	westirsi	sich ankleiden
spogliársi	spoliarsi	sich auskleiden
méttersi le scarpe	mettersi le skarpe	die Schuhe anziehen
cavarsi le calze	kawarsi le kalze	die Strümpfe ausziehen
pettinársi	pettinársi	sich kämmen
farsi la bárba	farsi la barba	sich rasiren
lavársi	lawársi	sich waschen
maritársi	maritársi	heirathen (sagt die Frau)
ammogliársi	ammoliársi	heirathen (sagt der Mann)
lavoráre	laworáre	arbeiten
cucináre	kutschináre	kochen
tagliare	taljáre	schneiden
andáre	andáre	gehen
camminàre	kamminàre	marschiren
venire	wenire	kommen

partire	partire	verreisen
entráre	entráre	eintreten
uscire, sortire	uschire, sortire	ausgehen
viaggiare	wiadschàre	reisen
imbarcársi	imbarkársi	sich einschiffen
sbarcársi	sbarkársi	sich ausschiffen
mandàre	mandàre	schicken
sentire, ascoltáre	sentire, askoltáre	hören
vedére	wedére	sehen
risentirsi	risentirsi	etwas fühlen
cominciáre	komintschàre	anfangen
cessáre, finire	tscheßare, finire	enden
sedérsi	sedérsi	sich setzen
amáre	amáre	lieben
odiáre	odiáre	haßen
perdonàre	perdonáre	verzeihen
castigáre	kastigáre	strafen
báttere	báttere	schlagen
cacciar via	katschár wia	fortjagen
disputáre	disputáre	streiten
rídere	ridere	lachen
piángere	piándschere	weinen
carezzáre	karrezzáre	liebkosen
córrere	kórrere	laufen
balláre	balláre	tanzen
saltáre	saltáre	springen
cadére	kadére	fallen
montáre, salire	montáre, salire	hinaufsteigen
scéndere	schéndere	herabsteigen
dàre	dáre	geben
pagáre	pagáre	zahlen
fáre	fáre	machen

credere	krédere	glauben
aver paúra	awer paúra	fürchten
conóscere	konóschere	kennen
sapére	sapére	wissen
pregáre	pregáre	bitten
speráre	speráre	hoffen
bramáre	bramáre	wünschen
bagnársi	banjársi	sich baden
andar in carózza	andár in karózza	fahren
andar a cavallo	andar a Kawallo	reiten
andar a pié	andar a Pié	zu Fuß gehen
moríre	morire	sterben
soffiàrsi	soffiársi	sich schneuzen
salutare	salutáre	grüßen
innamorársi	innamorársi	sich verlieben
confessársi	konfessársi	beichten
sentir la messa	sentir la méssa	die Messe hören
temperáre la penna	temperáre la penna	die Feder schneiden

Vermischte Redens-Arten und Gespräche.

Sono indisposto	Sono indisposto	Ich bin unwohl
che cosa ha?	ke kósa a?	was fehlt ihnen?
ho la tosse	o la toße	ich habe den Husten
bisogna aver patienza	bisonja awer Patsiénza	man muß Geduld haben
quando avrò il piacére di rivederla?	Kwando awrò il piatschére di riwederla?	wenn werde ich wieder das Vergnügen haben Sie zu sehen?
questa sera verrò da Lei a far una partita	Kwesta séra werrò da Lei a far una partita	ich werde diesen Abend auf eine Partie zu Ihnen kommen
giuocare á dadi	dschokáre á dadi	Würfel spielen

giuocare al bigliardo	dschokáre al bilardo	Billard spielen
giuocare agli scacchi	dschokáre ali skakki	Schach spielen
non ho danari meco	non o danari meko	ich habe kein Geld bei mir
riposi bene	riposi bene	schlafen Sie wohl
parimente	parimente	gleichfalls
che ora fa?	ke ora fa?	wie viel Uhr ist's?
mezz' ora	mezz' ora	halb ein Uhr
a che ora si va a pranzo?	a ke ora si wa a pranzo?	um wie viel Uhr ißt man zu Mittag?
al tocco	al toko	um Eins.

Come sta?	Kome sta?	Wie gehts?
come sta Ella di salute?	kome sta Ella di saluti?	wie gehts mit der Gesundheit?
cosi, cosi.	kosi, kosi	So! So!
sto bene, la ringrazio	sto bene, la ringrázio	gut, ich danke Ihnen
s'accómodi la	s'akómodi la	nehmen Sie Platz
prego	prego	ich bitte
dove fu Ella jeri la sera?	dowe fu Ella jeri la sera?	wo waren Sie gestern Abend?
a teatro, al caffé	a teatro, al kaffé	im Theater, im Kaffé
si é Ella divertita bene?	si è Ella diwertita bene?	haben Sie sich gut unterhalten?
che si dice di nuovo?	ke si ditsche di nuowo?	was gibts Neues?
so nulla	so nulla	Ich weiß gar nichts
che tempo fa?	ke témpo fa?	was ist für Wetter?
fa bel tempo	fa bel tempo	es ist schön
comincia a piovere	komintscha a piówere	es fängt an zu regnen
pioverà tutto il giorno	piowerà tutto il dschórno	es wird den ganzen Tag regnen
fa molto fango	fa molto fango	es ist sehr kothig
il tempo si rasseréna	il tempo si raßeréna	das Wetter heitert sich auf
ho fame,	o fáme,	ich habe Hunger,

ho gran fame	o gran fame	ich habe großen Hunger
non posso pui camminare dalla stanchézza	Non poßo pui kamminare dalla stankhezza	ich kann nicht mehr gehen vor Müdigkeit
vengo da Firenze	Wengo da firenze	ich komme von Florenz
s'é sbagliato di dieci fiorini	S'é sbaljáto die diétschi fiorini	er hat sich um 10 fl. geirrt
scommeterei qualche cosa	Skometerei kwalke kósa	Ich würde etwas wetten
scherzate?	Skerzáte?	Scherzt Ihr?
é certo una bugia	é tscherto una budschia	es ist sicher erlogen
devo pigliar una carta di permenénza (di sicurta)	dewo piljar una karta di permenénza	ich muß eine Aufenthalts-Karte nehmen
sono tutto a Lei	Sono tutto a lei	Ganz der Ihre
é mio dovere	é mio dowére	es ist meine Pflicht
come si dice questo in italiano?	kome si ditsche kwesto in italiano	wie nennt man das auf italienisch?
l'ho sulla punta della lingua	l'o sulla punta della lingwa	es liegt mir auf der Zunge
Sir si! (Si Signore)	Sir si (Si Sinjore)	Ja mein Herr

Zwischen einem Fremden und dem Aufwärter.

Ben venúta Vossignoria. — Datemi una camera (stanza). — Resti servita. —
Ben wenuta Wosinjoria. — Datemi una kámera (stanza). — Resti serwita. —
Willkommen, mein Herr. — Geben Sie mir ein Zimmer. — Wenns beliebt. —

Quanto vi farete pagáre al giórno? — Due Lire. — Portátemi un calamajo,
Kwanto wi faréte pagáre al dschórno? — Due Lire. — Portátemi un kalamájo,
Was kostet es für den Tag? — Zwei Lire. — Bringen Sie mir ein Dintenzeug,

un foglio di carta, penne ed un temperino. — Ella (Lei) troverà nello scrigno
un foljo die kárta, pénne ed un temperino. — Ella (Lei) trowerà nello skrinjo
Papier, Federn und ein Federmesser. — Sie werden im Kasten

tutto l'occorente. — Si màngia in questa locanda alla lista o a távola
tutto l'okorénte. — Si mandscha in kwesta lokanda alla lista o a táwola
alles Nöthige finden. — Wird in diesem Gasthof nach der Karte oder Table d'hote

rotonda? — A suoi commándi. — Fatemi vedere la lista. — Portatemi
rotonda? — A suói komándi. — Fatemi wedére la lista. — Portátemi
gegessen? — Nach Befehl. — Lassen Sie mich die Karte sehen. — Bringen Sie

minéstra di riso, manzo, due braciuólette, dolce e frutti. — Ho sete, dátemi
minestra di riso, manzo, due bratscholette, doltsche e frutti. — O sete, dátemi
Reis-Suppe, Rindfleisch, 2 Karbonaden, Süßes und Früchte. — Ich habe Durst,

da bére. — Con che posso servire? — Una fogliétta di vino d'Italia. —
da bére. — Con ke posso serwire? — Una foljétta di wino d'Italia. —
geben Sie mir zu trinken. — Was beliebt? — Einen Schoppen italienischen Wein. —

Bianco o negro? — Bianco. — Occore altro? — Niente. — Senti!
Bianko o negro? — Bianko. — Okore altro? — Niénte. — Senti!
Weißen oder rothen? — Weißen. — Wünschen Sie noch etwas? — Nichts. — Höre!

Dimani mi sveglieréte alle sei e mezzo. — Felicissima notte. —
Dimani mi sweljeréte alle sei e mezzo. — Felitschissima notte. —
Morgen wecken Sie mich um halb 7 Uhr. — Gute Nacht. —

Abgabe eines Empfehlungsbriefes.

Passsi! — Ho-io l'onóre di parlare al Signore N? — Per
Passi! — O-io l'onóre di parlare al Sinjore N? — Per
Herein! — Habe ich die Ehre mit Herrn N. zu sprechen? — Zu

servirla. — Ecco una lettera di racomandazione del Signore N. à
serwirla. — Eko una léttera di rakomandazione del Sinjor N. a
dienen. — Hier ist ein Empfehlungsbrief des Herrn N. in

Monaco. — Ho sommo piacère di fare la di Lei (la Sua) conoscénza. —
Mónako. — O sómmo piatschére di fare la di lei (la sua) konoschénza. —
München. — Es freut mich sehr Ihre werthe Bekanntschaft zu machen. —

Lei é troppo gentile. — Quando (Lei) é arrivata? — Arrivai jeri la sera. —
Lei é troppo gentile. — Kwando (Lei) é arriwáta? — Arriwai jeri la sera. —
Sie sind gar zu gütig. — Wann sind Sie angekommen? — Ich kam gestern Abend an.

In che locanda allógia? — Alla Luna. — Dove va Ella adesso s'é permesso
In ke lokanda allódscha? — Alla Luna. — Dowe wa Ella adeßo sé perméßo
Wo wohnen Sie? — Im Gasth. z. Monde. — Wo gehen sie jetzt hin, wenn man fragen

domandarle? — Voglio vedere le curiosità della città. — Se piace, La
domandarle? — Woljo wedére le kuriositá della Tschittá. — Se piatsche La
darf? — Ich will die Merkwürdigkeiten der Stadt besehen. — Wenns be-

accompanjerò. — Quanto è magnifica questa chièsa. — Quanto è gran-
akompanjerò. — Kwanto é manjifika kwesta kiésa. — Kwanto é gran-
liebt, begleite ich Sie. — Wie prächtig diese Kirche ist! — Wie groß-

dióso questo palazzó! — Ecco qui l'accadémia delle belle arte; entreremo? —
dióso kwesto palázzo! — Eko-kwi l'akademia delle belle arte; entreremo? —
artig ist dieser Palast. — Dieß ist die Akademie der schönen Künste, treten wir ein? —

Ritornerò dománi per vederlá con più gran' attenzione. —
Ritornerò dománi per wedérla kon piu gran' attenzione. —
Ich komme morgen wieder um sie näher zu besehen. —

Dimani Ella mi favorirá a pranzo. — Bon volontieri e stia sicùro che non
Dimani Ella mi faworirá a pranzo. — Bon wolontiéri e stia sikúro ke non
Morgen beehren Sie mich zu Mittag. — Gerne, und seien Sie sicher, ich werde es nicht

lo scorderò. — Commandi pure dove posso servirla. — A rivederci. —
lo skorderò. — Kommandi pure dowe posso serwirla. — A riwedértschi. —
vergessen. — Befehlen Sie nur, wo ich ihnen dienen kann. — Auf Wiedersehen. —

Padrone. —
Padróne. —
Ihr Diener. —

Vom Kaufen.

Mi lasci vedére alcúne mostre di panno. — Eccone, si scélga. — Quanto
Mi laschi wedére alkune mòstre di panno. — Ekóne, si schélga. — Kwanto
Zeigen Sie mir einige Tuch-Muster. — Hier! wählen Sie. — Wie hoch

costa il bráccio di questo? — Quindici lire al bráccio. — Questo é
kosta il brátscho di kwesto? — Kwinditschi lire al Brátscho. — Kwesto é
kömmt hievon die Elle? — Fünfzehn Lire die Elle. — Das ist zu

troppo caro. — Vendiamo a prezzi-fissi. — Ella avrà in me un avven-
troppo káro. — Wendiámo a prezzi-fißi. — Ella awrà in me un awen-
theuer. — Wir verkaufen zu festen Preisen. — Sie werden in mir einen Kunden

tore. — Se fosse possibile ribasserei il prezzo. — Quante bráccia
tore. — Se foße poßibile ribaßerèi il prézzo. — Quante brátscha
bekommen. — Wenn es möglich wäre, würde ich den Preis ermäßigen. — Wie viel brauche

me ne occórono per un àbito? — tre bráccia. — Ecco una banca-nota
me ne okôrono per un ábito. — tre brátscha — Eko una banka-nota
ich zu einem Gehrock? — Drei Ellen. — Hier ist eine Banknote

di venti fiorini, mi torni in diétro (in trio) il resto. — Non occóre altro?
di venti fiorini, mi tórni in diétro (in trio) il resto. — Non okóre altro?
zu 20 fl., geben Sie mir das Treffende heraus. — Brauchen Sie sonst nichts?

un pajo di brache, guanti, fazzoletti? — Per sta vólta mi bisògna nulla. —
un pajo di bráke, gwánti, fazzolétti? — Per sta wólta mi bisonja nulla. —
ein Paar Beinkleider, Handschuhe, Sacktücher? — Für dießmal nichts. —

Buon passeggio. —
buòn paßedscho. —
Angenehmen Spaziergang. —

Um sich zu erkundigen.

Di gràzia dove sta di casa il Signore N.? —
Di gràzia dòve sta di kása il Sinjore N.? —
Ich bitte! wo wohnt Herr N?

Nella prima strada a man dritta, la seconda casa alla manca. — Scusa!
Nella prima stráda a man dritta, la sekonda kása alla mánka. — Skusa!
In der ersten Straße rechts, das zweite Haus zur Linken. — Um

che mi consiglia per andare à Firenze? — Se io fossi in Lei, andrei in
ke mi konsilja per andáre a Firenze. — Se io foßi in Lei, andrei in
Vergebung, was rathen Sie mir um nach Florenz zu gehen? — Wenn ich Sie wäre, ginge ich

diligenza. — Son' un pochetto indisposto e non voglio camminar' di
dilidschenza. — Son' un poketto indisposto e non woljo kaminár' di
im Eilwagen. — Ich bin etwas unwohl und will nicht Nachts

notte. — In tal caso bisogna prendere un vetturino, ma sia pròvido, e
notte. — In tál kaso bisonja prèndere un wetturino, ma sia pròwido e
reisen. — Alsdann nehmen Sie einen Lohnkutscher, aber seien Sie vorsichtig und

meglio sarèbbe di far un accordo in iscritto sul prezzo inchiusa la pasta. —
melio sarèbbe di far un akordo in iskritto sul prèzzo inkiùsa la pasta. —
am beßten wär's einen schriftlichen Kontrakt über den Preis einschließlich der Verpflegung zu machen.

La prego, a che ora si può impostare per Mónaco? — La posta per la
La prégo a ke ora si pò impostáre per Mónako? — La posta per la
Ich bitte, um wie viel Uhr kann man nach München aufgeben? — Die Post nach

Germánia parte ogni giorno alle quatro. — Non son' arrivate lettere al
Dschermánia párte onji dschórno alle kwátro. — Non son' arriwáte léttere al
Deutschland geht jeden Tag um 4 Uhr ab. — Sind keine Briefe an

indirizzo N. ferma in posta? — Niente Signore. —
indirizzo N. férma in pósta? — Niénte Sinjore. —
Adresse N. Post restant angekommen? — Nichts mein Herr. —

Um ein Zimmer zu miethen.

Sono qui camere d'affitarsi? — Si Sr! ne abbiámo diverse, ammobigliate
Sono kwi kámere d'affitarsi? — Si Sr! ne abbiámo diverse, ammobigliate
Sind hier Zimmer zu vermiethen? — Ja mein Herr! wir haben verschiedene, möblirt

e senza mobiglie. — Fate-mi vedere una camera pulita. — Quanto n'è
e senza mobilje. — Fate-mi wedére una kámera pulita. — Kwanto n'è
und unmöblirt. — Lassen Sie mich ein reinliches Zimmer sehen. — Was ist die

l'affito al mese? — Cinque Scudi. — Mi pare troppo, vi darò quattro
l'affito al mese? — Tschinkwe Skudi. — Mi páre tróppo, wi darò kwatro
monatliche Miethe? — 5 Skudi. — Dieß scheint mir zu viel, ich gebe Ihnen 4

Scudi. — Non v'é un soldo da levare, é l'ultimo prezzo; la camera è
Skudi. — Non w'é un soldo da lewáre, é l'ultimo prezzo; la kamera è
Skudi. — Es geht kein Kreuzer ab, es ist der äußerste Preis; das Zimmer ist

bellissima; un letto buonissimo, una lettiéra di ferro e la veduta da sul
bellissima; un letto buónissimo, una lettiéra di férro e la wedúta da sul
sehr schön, ein vortreffliches Bett, eiserne Bettlade und die Aussicht aufs

mare. — Vi pagherò quattro e mezzo e sta séra farò apportare il mio
mare. — Wi pagerò kwatro e mezzo e sta séra farò apportàre il mio
Meer. — Ich zahle Ihnen 4½ und werde diesen Abend meinen Koffer brin-

baúle. — Va benone.
baúle. — Wa benóne.
gen lassen. — Ganz wohl!

Mit dem Wechsler.

Ove posso trovàre un cambia-valuta? — là sù al cantone. — Fatemi il
Owe posso trowàre un kámbia-waluta? — là su al kantóne. — Fatemi il
Wo kann ich einen Geldwechsler finden? — da oben an der Ecke. — Seien Sie so

piacére di cambiarmi una ventina di zecchini. — Questo non é di peso
piatschére di kambiármi una wentina di Zekini. — Kwesto non é di péso
gütig mir 20 Dukaten zu wechseln. — Dieser ist nicht vollwichtig.

intiéro. — Mi maraviglia. — L'ho ricevuto del mio banchiere; anché (lui)
intiéro. — Mi marawilja. — L'o ritschewuto del mio bankiére, anké (lui)
Das wundert mich. — Ich habe ihn von meinem Bankier, auch ist er

non é tagliato e la granitúra n'é intégra. — Che sorta di monete vuóle? —
non é taljáto e la granitura n'é intégra. — Ke sórta di monéte wóle? —
nicht beschnitten und der Rand ist unversehrt. — Welche Münze wollen Sie? —

Date-mi dieci Napoleone ed il rimanente in piccole monete. — Benissimo. —
Datemi diétschi Napoleóne ed il rimanénte in pikole monete. — Benissimo. —
Geben Sie mir 10 Napoleondor und den Rest in Münze. — Richtig. —

Mi onóri de suoi commàndi. —
Mi onóri de suói komàndi. —
Befehlen Sie auch künftig. —

Des Morgens.

Cameriére! — Signore! — Che ora fa? — Sono le otto in punto. —
Kameriére! — Sinjore! — Ke ora fa? — Sono le otto in punto. —
Kellner! — Herr! — Wie viel Uhr ists? — Es ist gerade 8 Uhr. —

E tempo di alzarsi. — Dátemi una camiscia netta. — Eccola. — Portáte
E témpo di alzárſi. — Dátemi una kamiſcha netta. — Ekola. — Portáte
Es ist Zeit aufzustehen. — Geben Sie mir ein reines Hemd. — Hier. — Bringen

dell'acqua calda ed un asciugamani. — Adesso lustrate i miei stivali e
dell'akwa kalda ed un aſchugamáni. — Adeſſo luſtráte i miei ſtiwali e
Sie warmes Wasser und ein Handtuch. — Jetzt wichsen Sie meine Stiefel und

scopettate bene l'abito e le brache. — Questi stivali portáte al calzolajo e
ſkopettáte bene l'ábito e le bráke. — Kweſti ſtiwali portáte al kalzolájo e
bürsten Sie gut Rock und Hosen aus. — Diese Stiefel bringen Sie dem Schuster und

dite al sartore di venir-qui dopo pranzo. — Ella sara servita. —
dite al ſartóre di wenirkwi dopo pranzo. — Ella ſarà ſerwita. —
sagen Sie dem Schneider, er soll Nachmittag herkommen. — Sie werden bedient werden. —

Bei einem Besuche.

Si bussa, — vedete chi é. — Mi rallégro di vederla, si metta a sedére. —
Si buſſa, — wedéte ki é. — Mi rallégro di wedérla, ſi metta a ſedére. —
Man klopft, — seht wer's ist. — Es freut mich Sie zu sehen, nehmen Sie Platz. —

Cosa fa la (sua) Signora moglie? — E un poco indisposta. — Mi dispiace
Koſa fa la (ſua) Sinjora molje? — E un poko indiſpóſta. — Mi diſpiátſche
Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlin? — Sie ist etwas unwohl. — Das thut mir

estremamente. — Non va Ella a teatro questa sera, per sentire la prima
estremamente. — Non wa Ella a teátro kwesta sera, per sentire la prima
sehr leid. — Gehen Sie heute Abend nicht ins Theater um die erste

recita della nuova opera del Donizetti? — Forse (c'è capace.) — Se vuól
rétschita della nówa ópera del Donizétti? — Forse (s'é kapátsche.) — Se wuól
Aufführung der neuen Donizettischen Oper zu hören? — Vielleicht. — Wenn

favorirmi nel mio palco. — Profittarò delle sue grazie. —
faworirmi nel mio palko. — Profittaro delle sue grázie. —
Sie mich in meiner Loge beehren wollen. — Ich werde von Ihrer Güte Gebrauch machen. —

Si tratténga ancora un poco. — Le otte sono suonate, bisogna ch'io me ne
Si tratténga ankora un poko. — Le otto sono sonate, bisónja k'io me ne
Bleiben Sie noch ein wenig. — Acht ist vorbei, ich muß nun

vada. — L'orologio avánza (ritárda). — Non la incomoderò piu oltre. —
wáda. — L'orolodscho awánza (ritárda). — Non la inkomoderò piu oltre. —
gehen. — Die Uhr geht vor (zu spät). — Ich will nicht länger belästigen. —

Mi favorisca piu spesso. — Mi riverisca tanto la Signora. — Non mancheró
Mi faworiska piu speßo. — Mi riweriska tánto la Sinjora. — Non mankerò
Beehren Sie mich öfters. — Empfehlen Sie mich der gnädigen Frau. — Werde nicht

di portar le sue grázie. — Ella si conservi. — Al piacére di rivedérla! —
di portár le sue grázie. — Ella si konsérwi. — Al piatschére di riwedérla! —
ermangeln es auszurichten. — Leben Sie recht wohl. — Auf Wiedersehen! —

Essen und Trinken.

Mi dica sénza complimenti, ha gia fatto colazióne? — No, sono venuto a
Mi dika sénza kompliménti, a dscha fátto kolazióne? — No, sono wenuto a
Sagen Sie ohne Umstände, haben Sie schon gefrühstückt? — Nein, ich will's bei

fárla da Lei. — Viène a propósito. — Vuól caffé o cioccoláta? — Sono
fárla da Lei. — Wiéne a propósito. — Wuól kaffé o schokoláta? — Sono
Ihnen thun. — Sie kommen gerade recht. — Wollen Sie Kaffee oder Schokolade? — Ich bin

avvézzo al caffè con látte. — Qualche volta per variare, bévo la ciocolata
awézzo al kaffè kon látte. — Kwalké wólta per wariáre, béwo la schokoláta,
Kaffee mit Milch gewohnt. — Zuweilen trinke ich zur Abwechslung Schokolade,

ma non mi conferisce troppo. — Dove sono le chicchere? — Le piace
ma non mi konferische tróppo. — Dowe sóno le kikere? — Le piatsche
er thut mir aber nicht besonders gut. — Wo sind die Tassen? — Beliebt er

bianco o néro, dolce o amáro? — Si sérva di zucchero. — Prenda ancora
biánko o néro, dóltsche o amáro? — Si sérwa di zukero. — Prenda ankóra
weiß oder schwarz, süß oder bitter? — Nehmen Sie sich Zucker. — Nehmen Sie noch

una fétta di páne al búrro (butirro). — Grázia, non vóglio guastáre il
una fétta di péne al búrro (butiro). — Grázia non woljo guastáre il
ein Schnittchen Butterbrod. — Ich danke, ich möchte mir das Mittagsessen nicht

pránzo. — Dove pranza Ella oggi? — Vuol far peniténze
pránzo. — Dówe pránza Ella ódschi? — Wuól far peniténza
verderben. — Wo essen Sie heute zu Mittag? — Wollen Sie mit meinem Wenigen vorlieb

meco? — Oggi sono impegnato, ma un' altra volta profitterò della sua
méko? — Odschi sono impenjáto ma un' altra wólta profitteró della sua
nehmen? — Heute bin ich versagt, aber ein anderes Mal werde ich von Ihrer Güte

bontà. —
bontà. —
Gebrauch machen. —

Sono ancóra digiúno. — Mi muójo di fame. — Preparáte la távola. —
Sono ankóra didschuno. — Mi mojo di fáme. — Preparáte la táwola. —
Ich bin noch nüchtern. — Ich sterbe vor Hunger. — Decken Sie den Tisch. —

Portate ancóra una posata. — I cuchiaj, le forchétte ed i coltélli sono
Portate ankóra una posáta. — I Kukiái, le forkéte e i koltéli sono
Bringen Sie noch ein Besteck. — Sind Löffel, Gabel und Messer

ben nétti? — Dov'é la saliéra, l'òlio, l'acéto, e il pepe? — Dite alla mia
ben nétti? — Dow'e la saliéra, l'olio, l'atscheto, e il pépe? — Dite alla mia
recht rein? — Wo ist das Salzfaß, Oehl, Essig und Pfeffer? — Sagen Sie meiner

móglie, che la minéstra é in távola. —
mólje, ke la minéstra é in káwola. —
Frau, die Suppe sei auf dem Tische. —

Signor óste, che cósa avéte da dárci? — Che cósa avete di buóno? — Ho
Sinjor óste, ke kósa awéte da dartschi? — Ke kósa awéte di bóno? — O
Herr Wirth, was können Sie uns geben? — Was haben Sie gutes? — Ich

una buóna minestra, zuppa di riso e di pasta. — Che pasta? — Tagliolini
una bóna minéstra, zuppa di riso e di pásta. — Ke pásta. — Taljolini
habe gute Suppe, Reis oder Mehl-Suppe. — Was für eine Mehl-Suppe?— Geschnittene

di casa; del manzo eccellente, del vitello arrósto, delle braciuóle, e
di kása, del mánzo etschellente, del witéllo arrósto, delle braschóle e
Nudel, vorzügliches Rindfleisch, gebratenes Kalbfleisch, Rostbraten und

pesci. — Va bene! — procurate dunque di servirce presto. — Prego
peschi. — Wa bene! — Prokuráte dunkwe di serwirtsche présto. — Prégo
Fische. — Gut, gut! — Trachten Sie uns schnelle zu bedienen. — Ich bitte

d'accomodarsi. — Le piace questa salsa? — Vorrei della birra. — Ho
d'akomodárſi. — Le piátſche kweſta sálſa? — Worrei della birra. — O
ſich zu ſetzen. — Schmeckt Ihnen dieſe Sauce? — Ich möchte Bier. — Ich

mangiato abbastánza. — Sono sázio. — Béwa un bicchiére di vino. —
manſcháto abbaſtánza. — Sono ſázio. — Béwa un bikiére di wino. —
habe genug gegeſſen. — Ich bin ſatt. — Trinken Sie ein Glas Wein. —

Alla sua salúte. — Alla salúte di tutta la compagnia. — Signor oste,
Alla ſua ſalúte. — Alla ſalúte di tutta la kompania. — Sinjór óſte
Auf Ihr Wohl. — Auf das Wohl der ganzen Geſellſchaft. — Herr Wirth,

pertateci il nostro conto. —
portátetſchi il noſtro kónto. —
bringen Sie unſere Rechnung. —

Vom Wetter.

Pióve egli? — Comincia a pióvere. — Dilúvia. — Pioverà tutto il giorno. —
Piowe elj? — Komintſcha a piówere. — Dilúwia. — Piowerá tutto il dſchorno. —
Regnet es? — Es fängt an zu regnen. — Es gießt. — Es wird den ganzen Tag regnen. —

La pióggia passerà ben tósto. — Mettiámoci al coperto. — Che fango! —
La Piótſcha paſſerá ben toſto. — Metiámotſchi al koperto. — Ke fángo! —
Der Regen wird bald vorüber ſeyn. — Stehen wir unter. — Welcher Koth! —

Che temporále! — Che burásca! — Come fa oscúro! — Non si vede
Ke temporále! — Ke buráſka! — Kome fa oskuro! — Non ſi wede
Welch' Gewitter! — Welch ein Sturm (zur See). — Wie finſter es iſt! — Man ſieht nur

ehe al folgorar dei lámpi. — Il vénto sóffia. — Il temporále é passato. —
ke al folgorar dei lampi. — Il wénto ſoffia. — Il temporále é paſſato. —
beim Leuchten der Blitze. — Der Wind bläst. — Das Gewitter iſt vorüber. —

guendici

Ecco l'arcobaléno. — E ségno di bel témpo. — Fa bel témpo. — La
Eko l'arkobaléno. — E sénjo di bel témpo. — Fa bel témpo. — La
Siehe den Regenbogen. — Das ist ein Zeichen von schönem Wetter. — Es ist schönes Wetter. —

nèbbia si va disperdendo. — Vedete, fa sole. — Fa una gran' polvere. —
nébbia si wa disperdendo. — Wedate, fa sóle. — Fa una gran' pólwere. —
Der Nebel zerstreut sich. — Sehet, die Sonne. — Es ist ein arger Staub. —

Comincia a far caldo. — Siámo nel cuóre del' estate. — Sono tutto
Komintscha a far káldo. — Siámo nel kuóre del' estáte. — Sono tutto
Es fängt an warm zu werden. — Wir sind mitten im Sommer. — Ich bin ganz

bagnato (di sudòre.) — Il tempo è cangiáto. — E un tempo assai
banjáto (di sudóre.) — Il témpo é kandschátо. — E un témpo assai
naß (von Schweiß.) — Das Wetter hat sich geändert. — Es ist sehr unbeständiges

variabile. — S'annúvola di nuovo. — Non sono che nubi passagiére. —
wariabile. — S'annúwola di nówo. — Non sono ke nubi passatschére. —
Wetter. — Es umzieht sich neuerdings. — Es sind nur vorübergehende Wolken. —

Rincrésce di non avér préso meco l'ombrélla. —
Ringrésche di non awér préso méko l'ombrélla. —
Ich bedaure keinen Regenschirm mitgenommen zu haben. —

Vom Schlafen gehen.

Comincio ad avér sonno. — Che ora fa al suo orologio? — Ha dimenticáto di
Komintscho ad awér sonno. — Ke ora fa al suo orlódscho? — O dimentikáto di
Ich fange an schläfrig zu werden. — Wie viel haben Sie auf Ihrer Uhr? — Ich vergaß

caricarlo. — Ho perso la chiavétta. — Sarémo vicini a mezza nótte. —
karikárlo. — O perso la kiawétta. — Sarémo witschini a mezza nótte. —
sie aufzuziehen. — Ich habe den Schlüssel verloren. — Es muß gleich Mitternacht seyn. —

E témpo d'andársene a càsa. — Ella è dunque sólita di andar a letto a
E témpo d'andársene á kasa. — Ella è dunkwe sólita di andár a létto a
Es ist Zeit nach Hause zu gehen. — Sie sind wohl gewohnt früh zu Bette zu

buon-ora? — Per lo mio sólito, alle dieci. — Andiámo a letto. — Non
bón-ora? — Per lo mio sólito alle dietschi. — Andiámo a létto. — Non
gehen? — Gewöhnlich um 10 Uhr. — Wir wollen zu Bette gehen. — Ich

posso più tenér apérti gli occhj. — Dátemi una candéla. — Eccola qui. —
posso piu tenér apérti li óki. — Dátemi una kandéla. — Ekola kwi. —
kann die Augen nicht mehr offen halten. — Geben Sie mir ein Licht. — Hier. —

Ripósi bene. —
Ripósi bene. —
Schlafen Sie wohl. —

Schluß-Uebungen.

(über die Hilfszeitwörter.)

Jo sono allégro a	Jo sono allégro-a	Ich bin lustig
tu sei mésto-a	tu sei mésto-a	du bist traurig
egli é diligente	elj é dilidschènte	er ist fleißig
ella é civile	ella é tschiwile	sie ist artig
noi siámo stánchi-e	noi siámo stánki-e	wir sind müde
voi siéte pigri-e	woi siéte pigri-e	ihr seid faul
essi sono fastidiosi	eßi sono fastdiósi	sie sind mürrisch
esse sono modeste	eße sono modéste	sie sind sittsam.

Jo era svegliáto	jo era ſweljáto	ich war wach
tu eri digiúno	tu eri didſchúno	du warſt nüchtern
egli era sconsigliáto	elj era ſkonſiljáto	er war unbeſonnen
ella era addormentata	ella era addormentata	ſie war eingeſchlafen
noi eravámo sospettósi	noi erawámo ſoſpettòſi	wir waren argwöhniſch
voi eraváte disatténti	woi erawáte diſatténti	ihr waret unaufmerkſam
essi érano circospetti	eſſi érano tſchirkoſpetti	ſie waren vorſichtig
esse érano nubile	eſſe érano nubile	ſie waren ledig.

Jo fui dappertútto	jo fui dapertutto	ich war überall
tù fosti abbásso	tu fóſti abbáſſo	du warſt unten
egli fu sópra	elj fu ſópra	er war oben
ella fu dèntro	ella fu déntro	ſie war innen
noi fúmmo di fuóri	noi fummo di fuóri	wir waren außen
voi fóste là giù	woi fóſte la dſchu	ihr waret drunten
essi fúrono là su	eſſi fúrono la ſu	ſie waren da oben
esse fúrono di qua	eſſe furono di kwa	ſie waren hier.

Jo sono stato qui	jo ſono ſtato kwi	ich bin hier
tu sei stato troppo buóno	tu ſei ſtato troppo buóno	du biſt zu gut
egli é stato in iscuóla	elj é ſtato in iſkuóla	er iſt in der Schule
ella é stata in teatro	ella é ſtata in teátro	ſie iſt im Theater
noi siamo stati a sinistra	noi ſiámo ſtati a ſiniſtra	wir ſind links
voi siete stati a destra	woi ſiéte ſtati a déſtra	ihr ſeid rechts
essi sono stati a távola	eſſi ſono ſtati a táwola	ſie ſind bei Tiſche
esse sono state ammalate	eſſe ſono ſtate ammalate	ſie ſind krank.

gewesen

Jo era stato nel bágno	jo éra státo nel bánjo	ich war im Bad	gewesen
tu eri stato a spásso	tu eri stato a spásso	du warst spazieren	
egli era stato in campágna	elj era stato in kampánja	er war auf dem Lande	
ella era stata grávita	ella era stata gráwita	sie war schwanger	
noi eravámo stati sciócchi	noi erawámo stati schókhi	wir waren dumm	
voi eraváte stati in chièsa	woi erawáte state in kiésa	ihr waret i. d. Kirche	
essi érano stati pródighi	essi érano state pródigi	sie waren Verschwender	
esse érano state ecónome	esse érano state ekónome	sie waren sparsam.	

Jo sarò a casa	jo sarò a kása	ich werde zu Hause	seyn
tu sarai per istrada	tu sarai per istráda	du wirst auf der Strasse	
egli sara in colléra	elj sara in koléra	er wird in Zorn	
ella sara nel giardino	ella sara nel dschardino	sie wird im Garten	
noi sarémo di ritórno	noi sarémo di ritórno	wir werden zurück	
voi saréte partiti	woi saréte partiti	ihr werdet verreist	
essi sarano fuor di città	eßi sarano fuór di tschittà	sie wdn. ausser d. Stadt	
esse sarano a Firénze	esse sarano a Firenze	sie werden in Florenz	

Sii attènto	Sij atténto	Sei aufmerksam
non essere impaziente	non esser' impaziénte	sei nicht ungeduldig
siame umáni	Siámo umáni	laßt uns menschlich seyn.

Jo ho un abito grigio	jo o un ábito gridscho	ich habe ein graues Kleid
tu hai un orológio	tu ai un orlódscho	du hast eine Uhr
egli ha una tabacchiéra	elj a una tabakiéra	er hat eine Dose
ella ha fettúcce di seda	ella a fetutsche di séda	sie hat seidene Bänder
noi abbiamo bei quadri	noi abbáimo bei kwádri	wir haben schöne Bilder
voi aveto fratelli	woi awete fratélli	ihr habet Brüder
essi hanno speranza	essi anno speránza	sie haben Hoffnung
esse hanno le chiave	esse anno le kiáwe	sie haben die Schlüssel.

Jo aveva molto crédito	jo awéwa molto krédito	ich hatte viel Kredit
tu avevi il temperino	tu awéwi il temperino	du hattest das Federmesser
egli aveva poco danáro	elj awewa poko danáro	er hatte wenig Geld
noi avevamo della visite	noi awewámo della wisite	wir hatten Besuche
voi avevate la carta	woi awéwate la kárta	ihr hattet das Papier
essi avévano il permesso	essi awéwano il permesso	sie hatten Erlaubniß.

Ebbi páura	ebbi paura	ich hatte Furcht
avesti dei dispiacéri	awésti dei dispiatschéri	du hattest Verdruß
ebbe molto da fare	ebbe mólto da fáre	er hatte viel zu thun
avemme un vigliétto	awémmo un wiljétto	wir hatten ein Billet
aveste in lui un avventore	awéste in lui un awentore	ihr hattet in ihm einen Kunden
ebbero sue nove	ébbero sue nówe	sie hatten Nachricht von ihr

Ho avuto buon viaggio	o awuto bon wiádscho	ich habe eine gute Reise	gehabt.
hai avuto cento fiorini	ai awúto tschento fiorini	du hast 100 Gulden	
ha avuto la tosse	a awuto la tósse	er hat den Husten	
abbiamo avuto un cattivo posto	abbiámo awuto kattiwo pósto	wir haben einen schlechten Platz	
avete avuto tempo di farlo	awete awuto témpo di fárlo	ihr habt Zeit es zu machen	
hanno avuto una risposta	anno awuto una rispósta	sie haben eine Antwort	

Aveva avuto vóglia d'andarvi	awéwa awuto wólja d'andárwi	ich hatte hinzugehen Lust	gehabt.
avevi avuto il bisognévole	awéwi awuto il bisonjéwole	du hattest das Nöthige	
non aveva danari secco	non awéwa danári séko	er hatte kein Geld beisich	
avevamo avuto una lettera	awewamo awuto una léttera	wir hatten einen Brief	
mi avevate avuto in amicizia	mi awewate awuto in amitschizia	ihr hattet für mich Freundschaft	
avevano avuto qualche caso da dirmi	awewano awuto kwalke kósa da dirmi	sie hatten mir etwas zu sagen	

Avrò un cameriere	awrò un kameriére	ich werde einen Kammerdiener	haben.
avrai una molje	awrai una mólje	du wirst eine Gattin	
avra un posto	awra un pósto	er wird eine Stelle	
avremo una serva	awrémo una sérwa	wir werden eine Magd	
avrete la bontá	awrete la bontá	ihr werdet die Güte	
avranno un bambino	awrano un bambino	sie werden ein Kind	

Abbi pietà di me	abbi pietà di me	habe Erbarmen mit uns
non avér timóre di questo	non awér timóre di kwesto	sei darum nicht besorgt
abbiamo costanza e corág-gio	abbiámo kostánza e koradscho	Laßt uns Standhaftigkeit und Muth haben.

Schluß-Uebungen.

(vom Hauptworte.)

Il panno. Del coltello.	Il panno. Del koltéllo.	Das Tuch. Des Messers.
Al tondo. Dal sale.	Al tóndo. Dal sále.	Dem Teller. Von dem Salze.
I cibi. Dei cortili.	I tschibi. Dei kortili.	Die Speisen. Der Höfe.
Ai cuochi. Dai sogni.	Ai kóki. Dai sónji.	Den Köchen. Von d. Träumen.
In teátro. Nel ruscéllo.	In teátro. Nel ruschéllo.	Im Theater. Im Bache.
Nei polmóni. Con danari.	Nei polmoni. Kon danári.	In der Lunge. Mit Geld.
Col fazoletto.	Kol fazolétto.	Mit dem Schnupftuche.
Coi cappélli (statt: con il und con i.)	Koi kapélli.	Mit den Hüten.
Pel mantello. Pei gio-vani (statt: per il u. per i).	Pel mantéllo. Pei dscho-wáni.	Für den Mantel. Für die Jünglinge.
Sul ponte. Sui quadri.	Sul pónte. Sui kwadri.	Auf der Brücke. Auf den Gemälden.
Su questa terra.	Su kwésta térra.	Auf dieser Erde.

Lo staffiére. Dello sposo.	Lo staffiére. Dello spóso.	Der Laquai. Des Bräutigams.
Allo straniére. Dallo stramazzo.	Allo straniére. Dallo stramázzo.	Dem Fremden. Von der Matraze.
Gli spiedi. Degli smeráldi.	Li spiédi. Delj smeraldi.	Die Bratspieße. Der Smaragden.
Agli scrittóri.	Alj skrittóri.	Den Schriftstellern.

Dagli stampatori.	Dalj stampatóri.	Von den Buchdruckern.
In istato. Nello specchio.	In istáto. Nello spékio.	Im Stande. Im Spiegel.
Negli stivali. Con istudio.	Nelj stiwáli. Kon istúdio.	In den Stiefeln. Mit Fleiß.
Collo spolverino.	Kollo spolwerino.	Mit der Sandbüchse.
Cogli scultóri.	Kolj skultóri.	Mit den Bildhauern.
Per istrumenti.	Per istruménti.	Für Werkzeuge.
Per lo spaccalegna.	Per lo spaka-lénja	Für den Holzhacker.
Per gli spadaj.	Per li spadai	Für die Schwertfeger.
Sullo scoglio.	Sullo skóljo.	Auf dem Felsen.
Sugli scanni.	Sulli skánni.	Auf den Bänken.

L'occhio. Dell'uccéllo.	L'okio. Dell'utschéllo.	Das Auge. Des Vogels.
All'amico. Dall'osso.	All'amiko. Dall'ósso.	Dem Freunde. Von dem Beine.
Gli errori. Degl'incisori.	Li errori. Del'intschisori.	Die Irrthümer. Der Kupferstecher.
Agl'ingrati. Dagli álberi.	Al'ingráti. Dali álberi.	Der Undankbaren. Von den Bäumen.
In onóre. Nell'ánno.	In onóre. Nell'ánno.	Zu Ehren. Im Jahre.
Negli orécchj. Con amore.	Nelj oréki. Kon amóre.	In den Ohren. Mit Liebe.
Coll'ábito. Cogl'iniqui.	Koll'ábito. Kol'inikwi.	Mit dem Kleide. Mit den Gottlosen.
Per inganno. Per l'operajo.	Per ingáno. Per l'operajo.	Aus Betrug. Für den Taglöhner.
Sull'edifizio.	Sull'edifizio.	Auf das Gebäude.
Sugl'infelici.	Sul'infelitschi.	Auf den Unglücklichen.

La memória. Della ciéra.	La memoria. Della tschéra.	Das Gedächtniß. Des Aussehens.
Alla madre. Dalla collina.	Alla mádre. Dalla kollina.	Der Mutter. Von dem Hügel.
Le beccherie. Delle locánde.	Le bekerie. Delle lokinde.	Die Fleischbänke. Der Gasthöfe.

Alle porte. Dalle strade.	Alle pórte. Dalle stráde.	Den Thüren. Von den Straßen.
In faccia. Nella vigna.	In Fátscha. Nella winja.	Ins Gesicht. Im Weinberge.
Nelle foréste. Con paglia.	Nelle foréste. Kon pálja.	In den Wäldern. Mit Stroh.
Colla vitte. Colle penne.	Kolla witte. Kolle penne.	Mit dem Weinstock. Mit den Federn.
Per disgrázia. Per la valle.	Per disgrázia. Per la walle.	Zum Unglück. Durch das Thal.
Per le sciocchezze. Sulla carrózza. Sulle rupi.	Per le schokézze. Sulla karóza. Sulle rupi.	Für die Dummheiten. Auf dem Wagen. Auf den Felsen.

Un fanciúllo. Uno stolto.	Un fantschullo. Uno stolto.	Ein Kind. Ein Narr.
Un animále. Una settimana.	Un animále. Una settimána.	Ein Thier. Eine Woche.
D'un fiúme. Ad un'uomo.	D'un fiume. Ad un uomo.	Eines Flußes. Einem Manne.
Da una ballerina	Da una ballerina.	Von einer Tänzerin.
In una chiésa. Con un bastone. Per un scolare.	In una kiésa. Kon un bastóne. Per un skoláre.	In einer Kirche. Mit einem Stock. Für einen Schüler.
Sud'un (sopra un) sasso.	Sud'un (sopra un) sásso.	Auf einem Steine.

II. Endung.

Il mantello *del* zio.	Il mantello del zio.	Der Mantel des Onkels.
Lana *di* pécora.	Lana di pécora.	Schaafwolle.
Il levar *del* sole.	Il lewar del sóle.	Sonnen-Aufgang.
Un capo *d'*opera.	Un kapo d'opera.	Ein Meisterstück.
Vetro *di* finéstra.	Wetro di finéstra.	Fensterscheibe.
Fior *di* latto.	Fiór di làtte.	Milch-Rahm.
Punto *di* vista.	Punto di wista.	Aussicht.
La città *di* Monaco.	La tschittà di Mónako.	Die Stadt München.

La posta *de'* cavalli.	La pósta d'e kawálli	die Pferde-Post.
Corso *di* cavalli	Kórso di kawálli.	Pferde-Rennen.
Biglietto *del* monte.	Biljétto del mónte.	Versatz-Zettel.

III. Endung.

Ha mandato la lettera *a* Giovánni.	A mandáto la léttera a Dschowáni.	Er hat den Brief dem Johann geschickt.
Il mercante pensa *al* guadágno.	Il merkánte pénsa al gwadánjo.	Der Kaufmann denkt an den Gewinn.
Tocca un fiorino *ad* uno.	Tóka un fiorino ad uno.	Es kömmt ein Gulden auf Einen.
Dalle paróle si venne *alle* bastonáte.	Dalle paróle si wenne alle bastonáte.	Von Worten kam es zu Schlägen.
L'ho dato *a* Pietro.	L'o dáto a Piétro.	Ich habe es Petern gegeben.
Arriveremo presto *alla* próssima posta?	Arriwerémo présto alla próssima pósta?	Werden wir bald auf die nächste Post kommen?
Andréte domani *al* concérto?	Andréte dománi al kontschérto?	Werdet ihr Morgen in's Concert gehen?
Essi vanno *a* spasso.	Essi wanno a spásso.	Sie gehen spazieren.
Soggiórna *a* Firenza.	Sodschórna a Firenze.	Er wohnt in Florenz.
Per dove si va *alla* dogana?	Per dówe si wa alla dogána?	Wo geht man auf die Mauth?

VI. Endung.

Mi chiamo *Luigi.*	Mi kiámo Luidschi.	Ich heiße Ludwig.
Nominóllo *Giovánni.*	Nominóllo dschowánni.	Er nannte ihn Johannes.
Lo credo *galant' uomo.*	Lo krédo galánt' uómo.	Ich halte ihn für einen ehrlichen Mann.
Un tal uomo ódia e *Dio* e'l próssimo, e'l fratello, e l'amico.	Un tal uomo ódia e Dio e'l próssimo e'l fratéllo, e l'amiko.	Ein solcher Mensch haßt Gott, den Nächsten, den Bruder und den Freund.

„Das Zeichen ' bedeutet den Ton."

Druckfehler.

Seite 24 Zeile 12 von unten muß es, statt il Pisélli, heißen: i Piselli.
Seite 36 Zeile 8 von oben muß es, statt nna Bestia, heißen: una Bestia.
Seite 44 Zeile 10 von oben muß es, statt Riókwero, heißen: Rikóvero.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Der aufrichtige Italiener oder die Kunst in kürzester Zeit italienisch sprechen zu lernen

München 1846

L.lat.f. 439 m
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10588093-1